

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 188

Lawrence, MA - March 1, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Dominicanos izan su bandera en Lawrence



Malvi Jiménez y Rosanny Aybar, dos estudiantes de 11no. grado de la Escuela Superior de Lawrence, sostienen con orgullo la Bandera Dominicana.

Por Alberto Surís

En ocasión de celebrarse el pasado viernes, 27 de febrero, 160 años de la independencia dominicana (febrero 27, 1844), los dominicanos del patio izaron su bandera frente al Ayuntamiento de Lawrence, acompañados de autoridades de la ciudad y público en general.

La bandera tricolor fue izada por el Representante Estatal William Lantigua, mientras eran interpretadas las notas del himno nacional dominicano. "Esto es más que el izamiento de una bandera, es acerca del orgullo de donde venimos y orgullo por las luchas que sus antepasados tuvieron para que ustedes estuvieran hoy aquí", dijo el alcalde Michael J. Sullivan, el primero en dirigirse a los allí reunidos.

El Alcalde trajo a colación el hecho de que cuatro años atrás, mientras servía como concejal, tuvo la oportunidad de trabajar junto a dos dominicanos, Marcos Devers y Julia Silverio, que a pesar de estar muchas veces en desacuerdo, nunca terminaron la

sesión como enemigos, sino abrazándose los unos a los otros, mostrando con eso respecto mutuo y un interés genuino en el bien de la ciudad.

"Hoy me siento orgulloso, como Alcalde de la ciudad, en trabajar junto a ustedes y siempre estaré orgulloso de la procedencia de ustedes, de la procedencia de sus familiares y siempre estaré orgulloso de que Lawrence, Massachusetts es su hogar. ¡Qué Viva la República Dominicana!", terminó Sullivan.

"El que se encuentra lejos de la patria es el que siente la necesidad que sentimos nosotros y el orgullo que sentimos hoy de poder tener esa bandera ondeando como lo quisieron los Padres de la Patria", dijo el Presidente de Casa Dominicana, Santiago Matías, que habló después del alcalde y prometió no hacerlo por mucho tiempo. Antes de terminar, Matías abogó porque cada año el número de dominicanos que

(Cont. en la página 15)

Redada en Lawrence

Diezman banda de Latin King/Queen



Gerard Leone, fiscal asistente del distrito, explicando los detalles de la "Operación Destrono", que terminó con la aprehensión de 18 líderes de la Ganga Latin King/Queen el pasado martes 24 de febrero. Detrás de él, puede verse al Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y a Stanley Bachta, Lawrence Deputy Police Chief.

De Peña, nuevo Presidente de Semana Hispana

Semana Hispana cuenta con un nuevo presidente este año y ahora está en manos de Aurelio De Peña, conocido comerciante, propietario de Brian's Hardware en Lawrence.

En la foto vemos el momento en que era juramentado por el Concejal Marcos Devers, en Areíto's Pub.

Vea más fotos en la página 14.



"La Vecina Market" recibe préstamo



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y Fred Carberry, Director de la Oficina de Planificación y Desarrollo, entregaron un cheque de \$5,000 a Cristino y Carmen Pimentel, propietarios de La Vecina Market.

Este es el primer cheque del Programa Micro-Enterprise Loan, como asistencia a los comerciantes afectados por la reconstrucción de la Calle Broadway. Préstamos como este están disponibles para otros comerciantes de la Calle Broadway.

Vea la historia completa y más fotos en la página 2.

Don't miss the Irish Breakfast at the Claddagh Pub on the back page.

Editorial

¡Por favor, salga a votar!

Tradicionalmente, muchas personas en los Estados Unidos no salen a votar durante las Elecciones Primarias para la Presidencia por no considerarlas tan importantes como las Elecciones Finales de noviembre.

Estas son aún más significativas que las Elecciones Finales porque los votantes tienen más para escoger en cada partido político y dependiendo de los resultados de las primarias, su candidato favorito puede haber quedado eliminado. ¡Por lo menos su voz será escuchada!

Esta es también la oportunidad para los ciudadanos de habla española de ser contados donde realmente cuenta: en las urnas electorales.

En Lawrence, no significada nada que seamos la mayoría en números si no cumplimos con nuestra obligación de votar.

Please get out and vote!

Traditionally, many people in the United States don't go out to vote during the Presidential Primary Elections for not considering them as important as the Final Election in November.

This is even more significant than the Final Election because voters have more choices in each political party and depending on the outcome of the primaries, your favorite candidate may well be left out. At least your voice will be heard!

This is also an opportunity for the Spanish-speaking citizens to be counted where it really matters: in the ballot boxes.

In Lawrence, particularly, it does not matter that we are large in numbers if we don't exercise our obligation to vote.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

La Vecina recibe préstamo



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan con Cristino y Carmen Pimentel, propietarios de La Vecina Market, que aplicaron y recibieron un préstamo de la ciudad sin intereses, como remedio por las pérdidas sufridas con la construcción de la Calle Broadway. Con ellos, Fred Carberry de Community Development a la izquierda y el Representante Estatal William Lantigua a la derecha.

Por Alberto Surís

La Vecina, el popular mercado hispano situado en el 202 de la calle Broadway, en Lawrence, recibió un cheque por valor de \$5,000 de manos del Alcalde Michael J. Sullivan como préstamo, el pasado lunes, 23 de febrero.

El préstamo recibido por Cristino y Carmen Pimentel, propietarios del establecimiento, responde al llamado que varios comerciantes hicieron a las autoridades durante una reunión realizada en el Club Nocturno Punto Final, el pasado 3 de octubre, 2003, donde estos se quejaban de las cuantiosas pérdidas sufridas debido a la lentitud con que avanzaban las obras de reparación de la Calle Broadway.

En aquella reunión, Nilka Álvarez-Rodríguez, Concejala por el Distrito C, explicó a los comerciantes que los planes para la restauración de la Broadway fueron elaborados en 1985 y que en aquella ocasión, los residentes no querían que se trabajara en la calle de noche, cosa que ahora resultaba ser uno de los problemas de la tardanza, según explicara Aurelio de Peña, el entonces Presidente de la Cámara Hispana de Comercio, que hablara en representación de los comerciantes.

“A raíz de la reunión recibimos unas planillas de la Oficina de Desarrollo y Planificación, las llenamos y en menos de tres meses, recibimos el préstamo”, dijo Cristino. Por su parte Carmen, quiso agradecer públicamente el estímulo que siempre recibió de parte de Israel Reyes, inspector local del proyecto. “El siempre venía y se disculpaba de la tardanza de las obras debido a lo complejo del trabajo y nos daba esperanzas”, dijo.

“Hoy es el resultado de varias reuniones efectuadas hace un par de meses atrás con los comerciantes”, dijo el Alcalde Michael J. Sullivan al hacer entrega del cheque y pasó a dar gracias al trabajo de la Concejala Nilka Álvarez-Rodríguez, el Representante William Lantigua y Fred Carberry, Director de la Oficina de Desarrollo y Planificación.

“Con la ayuda de ellos, la ciudad ha podido facilitar estos préstamos a los comerciantes que lo soliciten”, dijo el Alcalde.

El Representante William Lantigua, que ha estado presente en todas las reuniones de los comerciantes con las autoridades de la ciudad, vino a felicitar al matrimonio Pimentel y por su parte, agradeció al Alcalde Sullivan por venir en ayuda de los comerciantes. “En nombre de los comerciantes yo le agradezco por su liderazgo y haber hecho esto posible”, dijo Lantigua.

Fred Carberry, hizo una breve explicación de los requisitos que los comerciantes deben reunir para ser elegibles a este préstamo y reiteró que el máximo es de \$5,000 sin interés y que es solo aplicable a comercios que han sido afectados por la reconstrucción de la Calle Broadway.

“Nilka (Concejala Nilka Álvarez-Rodríguez) fue instrumental en reunir a los comerciantes e interceder con el alcalde para conseguir ayuda para los comerciantes”, expresó Carberry que dijo no comprender, cómo una vez que todo está resuelto y el dinero disponible, solo un comerciante haya aplicado para el préstamo.

Interesados en conocer la opinión de la Concejala Álvarez-Rodríguez al respecto, Rumbo dejó a un

(Cont. en la página 6)



Carmen Pimentel rodeada de un grupo de trabajadores de La Vecina Market. Con ellos aparecen Jorge De Jesús, asistente para asuntos hispanos de la alcaldía, el Alcalde Michael J. Sullivan y el Representante Estatal William Lantigua.

En Lawrence

Diezman banda de Latin King/Queen



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan durante la conferencia de prensa ofrecida en ocasión del arresto de los miembros de la banda Latin King/Queen. Desde la derecha: Patrick J. Blanchette, Presidente del Concilio; Jonathan W. Blogett, Fiscal General del Condado de Essex; Gerard Leone, Assistant District Attorney y Lawrence Police Deputy Chief Stanley Bachta.

Por Alberto Surís

El pasado martes, 24 de febrero, Michael J. Sullivan, Alcalde de Lawrence, acompañado de Jonathan W. Blogett, Fiscal General del Condado de Essex, anunciaron la orden de detención contra 20 miembros de la Ganga Latin King/Queen (Reyes Latinos), pertenecientes en su mayoría, al Capítulo de Lawrence y Lowell. Los cargos que enfrentarán son de posesión de armas de fuego y tráfico de drogas.

Por espacio de diez y ocho meses, efectivos de la Policía de Lawrence y Lowell, F.B.I., agentes del Buró de Armas de Fuego, Alcohol y Tabaco, Policía Estatal y del Sheriff del Condado de Essex, llevaron a cabo la "Operación Destrono", con el objetivo de dislocar las actividades de los miembros del Latin King/Queen.

De los 20 miembros de la ganga, al momento del anuncio, dos aún estaban prófugos y un tercero, **Jonathan DeLeon**, más conocido por "King Danger", de 22 años ya está bajo custodia federal. Los prófugos son **Edwin Serrano**, más conocido como "King Psycho" de 28 años, vecino del 71 de la calle Newbury, en Lawrence y **José Carrasquillo**, alias "Sandy", de 29 años y vecino de la calle Franklin en Lawrence.

Los detenidos el martes fueron:

Luis Ramírez, "King Little Psycho", de 25 años, vecino del 71 de la Calle Newbury.

José González, "King Strike" vecino del 48 de la Calle Farham, Lawrence, considerado el 2do al mando de la ganga. **Ángel González**, "King A-Shot", 26, vecino del 78 de Calle Inman, Lawrence.

Luis Rodríguez, "One-Eyed Luis", edad 32, 96 de la Calle Prospect, Lawrence.

Giecliff Rodríguez, "King Bear", edad 26, del 87 de la West 6th St., Lowell. **Carmello Maldonado Rodríguez**, "King Carmello", 21, residente del 750 de la Merrimac St., Lawrence.

Ricardo Estrada Rosario, "King BND", 26, del 436 de la Calle Hampshire, Lawrence.

Juan Conce, "King Santos", 27, residente del 19 River Rd., Andover.

Fernando Formeta, "King Fern", 23, vecino del 138 Range Rd., Rindge, NH. **Jorge Rosario**, "King Infamous", 22, residente del 166 de la Calle Springfield Lawrence.

Juan Ramos, "King Faith" de 24 años y vecino del 635 de la Calle Haverhill.

Víctor M. Arroyo, "King Vicious", edad 27, y residente del 5 de Washington Way, Lawrence.

Ángel Luis Rivera, "King Venom", edad 25, residente del 116 Fort Pleasant St., Springfield, MA.

Onix Figueroa, "King Onyx", 29, residente del 80 Fourth St., Lowell, MA;

José Rodríguez, "Perro", 22, residente del 16 de la Calle Springfield, Lawrence, **Edwin Rodríguez**, "King Cholo", edad 25, residente del 16 de la Calle Springfield, Lawrence, y

Luis Jiménez, "King Pito", edad 23, residente del 16 de la Calle Springfield, Lawrence.

Originalmente, la Banda Latin King se formó en Chicago en la década de los 60, con el propósito de organizar a los hispanos en contra de un "gobierno opresor" y elevar a todas las personas pertenecientes al "Tercer Mundo". The Latin Kings tienen ahora capítulos regionales y locales a través del este de los Estados Unidos.

Los miembros del Latin King se adhieren a un código escrito llamado "Manifiesto", que gobierna la forma en que sus miembros actúan y están organizados en una estructura de rango que se observa tanto en los niveles locales como estatales y nacionales.

En cada nivel, los líderes están compuestos de un Supreme Crown Inca (Comandante) y un Executive Crown de oficiales, consistente en un Carsi que (segundo al mando); un Ministro de Defensa, responsable de aplicar castigos, hacer la guerra a las bandas rivales y mantener el arsenal del grupo. Un tesorero, responsable de coleccionar tributos y multas y mantener un fondo disponible para pagar por fianzas y compras de armas; y un Secretario responsable de

(Cont. en la página 9)

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Lawrence Council on Aging Chairman John Dmytrow Cumple años y vamos a celebrarlo juntos

Donde: Senior Center
155 Haverhill Street

Cuando: Marzo 16, 2004

Hora: 12 - 2 PM

Refrigerios serán servidos

Por favor, apúntese con Winnie a la entrada.



Procesador de Préstamos Hipotecarios

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Procesador de
Préstamos
Hipotecarios

Tiempo completo (Full-Time)



Ludi Alvarez

Confidence Mortgage Corporation busca a un procesador o procesadora de préstamos hipotecarios. Debe tener dos años de experiencia; excelente salario; excelentes beneficios; seguro médico, entre otros; bilingüe (inglés y español) es bienvenido.

Envíe su resúme al (978) 725-4994 ó por correo electrónico a la siguiente dirección:
ebalcacer@confidencemt.com

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemt.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877



Quienes tienen que llenar las planillas de impuestos

Por Jorge L. Núñez



Una pregunta que surge a menudo es cuando llenar, o no llenar las planillas de los impuestos sobre ingreso. Cuando alguien tiene ingresos ya sea por haber trabajado como empleado, manejar su propio negocio, premios, pensión al ex cónyuge y muchos otros, tiene que llenar la planilla de impuesto federal solamente cuando estas ganancias llegan a cierta cantidad, pero por lo general es importante llenar la planilla aún cuando estos ingresos estén por debajo del mínimo requerido porque llenando la planilla es la única manera de recibir un reembolso. No existe ningún tipo de penalidad para quien llene la planilla de impuestos cuando no es requerido, si toda la información en la planilla es correcta, pero hay una diversidad de penalidades para quien debe llenar las planillas y no lo hace.

Además de llenar la planilla de impuestos federales, también es necesario llenar la planilla del estado donde usted reside o el estado donde tuvo el ingreso. Cada estado tiene sus propias reglas y condiciones para llenar la planilla. Si usted residió en Massachusetts durante el año pasado y ganó más de 8 mil dólares (ya sea por trabajo realizado dentro o fuera de Massachusetts) deberá llenar la planilla de impuesto del estado. Si durante el año pasado trabajó en Massachusetts pero vivía en otro estado deberá llenar el formulario para no residentes o el formulario residente parcial si solo vivió en Massachusetts parte del año.

La cantidad mínima requerida para llenar la planilla de impuestos de Massachusetts cambia según el estado civil del contribuyente, número de dependientes y si vivió o no durante todo el año en este estado; pero de la misma manera que la planilla de impuesto federal, el contribuyente no recibirá ninguna penalidad por llenar la planilla cuando no es requerido. Por ejemplo, si usted fue residente de Massachusetts el año pasado, ganó como empleado menos

de 8 mil dólares y el estado le dedujo 500 dólares de impuestos la ley no requiere que usted llene la planilla, pero llenando la planilla es la única manera de reclamar sus 500 dólares y todos los créditos que le pertenecen.

Massachusetts cobra impuestos sobre ingresos a los residentes de otro estado que trabajaron en este estado, de manera que si usted vive en New Hampshire y trabaja en Massachusetts tiene que llenar la planilla para no residentes del estado de Massachusetts. A pesar de que New Hampshire no cobra impuestos sobre ingresos si el contribuyente es residente de Massachusetts tendrá que llenar la planilla de Massachusetts si trabaja en New Hampshire.

El último día para llenar las planillas de los impuestos es el 15 de abril, pero puede recibir una extensión enviando, antes de esta fecha, el formulario 4868 para el gobierno federal o el formulario M4868 para el estado. Esta extensión sólo extiende la fecha para llenar la planilla pero no extiende la fecha para pagar los impuestos, de modo que si tenía que pagar impuestos estos serán cobrados con interés y penalidades por no ser pagados a tiempo. Usted puede enviar el pago de los impuestos que debe adjunto con la extensión.

La muerte no libra al trabajador del pago de los impuestos, si el contribuyente muere durante el año tributable se deberá llenar la última planilla de impuestos a nombre del fallecido firmada por su administrador o el esposo o esposa. El esposo o esposa viviente podrá llenar su planilla combinada con la del difunto si así lo desea. Si ambos mueren durante el año tributable, que Dios libre, se deberá llenar una planilla final firmada por un representante legal.

Jorge L. Núñez es originador de préstamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

Foros sobre el voto de los mexicanos en el exterior

La Secretaría de Gobernación, los miembros del Consejo Consultivo del Instituto de los Mexicanos en el Exterior (IME) y la Coalición por los Derechos Políticos de los Mexicanos en el Exterior, convocaron recientemente a líderes de las comunidades mexicanas en América del Norte a participar en foros de diálogo sobre el voto de los mexicanos en el exterior con el Subsecretario de Desarrollo Político de la Secretaría de Gobernación, Dr. Francisco José Paoli Bolio.

El propósito de las reuniones fue escuchar la opinión de representantes de comunidades de mexicanos fuera del país, sobre los criterios para elaborar una iniciativa de modificaciones del Código Federal de Instituciones y Procedimientos Electorales (COFIPE), para posibilitar el ejercicio del voto a todos los mexicanos, independientemente del lugar donde se encuentren el día de la jornada electoral.

Sobre este particular será necesario considerar toda la complejidad jurídica y

política que un paso de esta magnitud representa para el sistema electoral mexicano. El propósito del Ejecutivo Federal es estudiar las cuestiones relativas al voto de mexicanos en el extranjero con toda profundidad, a la vez que atiende los intereses por la vigencia de este derecho político.

Las reuniones encabezadas por el Dr. Paoli Bolio fueron celebradas con líderes representativos en la circunscripción de los consulados de México en Chicago, Nueva York, Los Angeles, Phoenix, Houston y Toronto.

Es importante destacar que las reuniones se llevaron a cabo en un ambiente de cordialidad y apertura con la participación de más de trescientos líderes, en un marco de pluralidad que permitió que la propuesta e ideas fluyeran con libertad, enriqueciendo de esta forma los puntos de vista recogidos por el Subsecretario de Desarrollo Político a lo largo de la gira.

**Búsquenos en la Internet en
www.rumbonews.com**

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó!

We've moved!

Su nuevo local:

**85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843**



**The new
address:**

**85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843**

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,
Lenny Degnan, Jr.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Lawrencianos han perdido la fe

Por Dalia Díaz

Una señora muy fina me llamó recientemente con el propósito de "desahogarse". Lo único que ella quería era decirle a alguien lo que estaba pensando - de muy buena forma, por supuesto.

Ella estaba preocupada que cada vez que viene a Lawrence, las calles están tan sucias. Hablamos de la suciedad de las calles pero también de la basura, propiedades públicas y privadas, etc. Me dijo que su familia ya no vive aquí pero aún viene a visitar a otros familiares y amistades, siempre quedando muy desilusionada con el aspecto de la ciudad.

Aunque no le pude ofrecer una explicación o satisfacción, tuvimos una conversación muy agradable y le di las gracias por haberme llamado porque es siempre importante saber lo que la gente piensa sobre todo lo que afecte a nuestra comunidad.

De cierto modo, ella logró algo con su llamada. No podía dejar de pensar en qué hace que la población se comporte en una forma tan descuidada, una actitud que los afecta a ellos y al resto de la sociedad, y comencé una encuesta informal.

En los próximos días, le pregunté a muchos residentes sobre sus sentimientos en cuanto a esos tópicos, recibiendo respuestas como "nadie más lo hace" y "deja que la ciudad lo limpie" hasta otros con quejas de los residentes inmigrantes, el sistema escolar, el Departamento de Obras Públicas y la policía. Es una lástima que no tomé notas cuidadosas de estas quejas.

La conclusión en general fue que el público ha perdido la fe en funcionarios públicos y electos, por lo tanto no ven el valor de hacer su parte para hacer de esta comunidad un mejor lugar donde vivir.

El pueblo de Lawrence se siente abandonado cuando se trata de tomar en consideración su opinión o los funcionarios municipales comunicándose con él. Mis propias experiencias y desilusiones formaron la evidencia de lo que me decían. Específicamente, el asunto de televisar las reuniones del consejo municipal. El Presidente del Consejo, Patrick J. Blanchette me dijo que avisó a todos los concejales que presiden los diferentes comités que deben tener a

alguien operando las cámaras de televisión y hacer que el público esté informado de todos los temas que se discutan. Ellos escogen cuáles se han de transmitir o no y un buen ejemplo fue el lunes, 23 de febrero, cuando un tópico a ser discutido fue la participación pública en las asambleas. El presidente de ese comité decidió no televisarlo.

El público debe tener la palabra en cuanto a cualquier cambio en la participación pública de estas reuniones. Ellos fueron elegidos para escuchar lo que tenemos que decir y debemos estar al tanto e informados cuando cosas de esta naturaleza están siendo discutidas en la Cámara del Consejo Municipal a través de la televisión. Casi parecen reuniones secretas.

El departamento escolar no se escapó a las críticas por portarse como un club privado. Los empleos son difíciles de conseguir y hasta de enterarnos cuando hay plazas vacantes en el sistema escolar, sin embargo, de vez en cuando alguien es "recompensado" con un empleo por el superintendente. Todo se hizo obvio esta semana pasada con el anuncio de Noah Shannon quien ha sido nombrado como tutor. ¿Fue esta posición anunciada previamente? ¿Cómo compitió por la posición? ¿Fue él el único que la solicitó?

Pero el Departamento de Policía no salió ileso. Los lectores no nos llaman cuando publicamos fotos de los recipientes de favoritismo por parte de los oficiales de tráfico pero de seguro que lo leen. Mientras les preguntaba su opinión, las personas me mostraban un resentimiento extremo hacia la policía por permitir que unos cuantos personajes privilegiados se beneficien que no les pongan una multa de estacionamiento después de estar en el mismo lugar todo el día, todos los días.

Hemos escrito sobre los empleados del departamento escolar como el Superintendente Escolar, Wilfredo Laboy, Irene Crane, supervisora de currículo e instrucción y el conserje Francis Donahue. Ellos se estacionan en la Calle Essex todo el día, cada día de la semana y los oficiales ni los ven. Ellos simplemente saltan unos cuantos autos cuando están poniendo multas a los violadores en esa cuadra.

El miércoles, 25 de febrero, a las diez



Este Mercedes gris propiedad de Irene Crane, supervisora de currículo e instrucción que vive en Haverhill, se estaciona todo el día frente al departamento escolar sin que le pongan multa. El guardia, Francis Donahue, también hace lo mismo.

de la mañana, vi a una afanada oficial de la policía en Methuen St. colocando sobres color naranja en el parabrisas de los autos a ambos lados de la calle al lado del garaje de Museum Square. Le pregunté si ella también pone multas por la Calle Essex y le hice la sugerencia de ir a colocar uno de esos sobres anaranjados en el Mercedes gris al frente del 225 de Essex St. porque los autos nunca reciben multas allí. Su respuesta fue que ella es nueva en este trabajo. Se lavó las manos.

La situación a lo largo de la Calle Common es diferente. Desde muy temprano en la mañana, todos los espacios están ocupados por empleados del ayuntamiento que salen regularmente a cambiar de posición. El caso más notorio es el de Andrea Traficanti; he escrito mucho de cómo ella hacía que le "arreglaran" las multas y aunque el alcalde jura que él no le hace favores a nadie, ella continúa haciéndolo. Recientemente le pregunta al alcalde cómo es que he visto multas en el parabrisas del auto de ella cuando pudiera estacionarse en el Garaje Buckley a una cuadra de distancia por \$25 al mes y él me respondió: "¡Es cierto; eso es estúpido!"

Los letreros en el centro comercial limitan el tiempo para que las personas puedan hacer sus diligencias en los comercios locales u oficinas gubernamentales. Como no hay espacios disponibles, tienen que pagar \$2 en el lote de estacionamiento aún cuando lo que vayan a hacer les tome un minuto porque,

lo más probable es que un policía está mirando.

A la mañana siguiente, habiendo pasado varias veces por las calles Common St. y Essex St., noté que había un carro patrullero de la policía detenido al frente del 225 de Essex hablando con otro oficial. La próxima vez que pasé por allí vi que estaban todavía hablando y me paré detrás del carro patrullero. Cuando se fue, el oficial se acercó a mi auto. Me dijo que estaba poniendo multas a "todos" a lo largo de esa calle entonces le dije que toda esa hilera de autos nunca recibe multas pero no estaba interesado en escuchar lo que le estaba diciendo y siguió caminando. ¿Qué le parece eso de alguien que está supuesto a servirnos y protegernos?

Esa noche, le conté al Jefe de la Policía John J. Romero las acciones de estos dos oficiales y mostré preocupación. A la mañana siguiente, el viernes, 27 de febrero, el Capitán Petralia me llamó por teléfono a petición de su jefe para saber los detalles de estos dos incidentes con los oficiales de tráfico. Le di los detalles notando mi propia reacción a sus preguntas. El estaba siguiendo órdenes del jefe y ya yo he expresado las mismas quejas tantas veces convencida de que nada sucedería, que mi propio sarcasmo me atemorizó.

Ese viernes por la tarde, a las dos de la tarde, estaba en el ayuntamiento y vi un BMW que estaba estacionado en el callejón entre el departamento escolar y el ayuntamiento. Para más, el Alcalde

(Cont. en la página 6)



El Concejal Marcos Devers estaciona su auto en el paseo entre el lote de estacionamiento y el ayuntamiento. Aquí lo vemos detrás del auto del Alcalde Sullivan quien tiene un espacio reservado en el lote.

Se vende finca en San Cristóbal

Finca en Duveaux, San Cristóbal con más de 3,130 árboles de nísperos injertos en producción y 475 árboles de aguacates injertos de las variedades choquete y de semil 34 y 43. También tiene:

- * Más de 100 árboles de toronjas y 50 árboles de naranja agria
- * Variedad de frutales como: naranja dulce, limones, cocos, mangos, lechosas, cajuil, cereza, mandarinas, tamarindos, peras criollas, guanábanas, avellana criolla, corineles (o canistoles), guayabas, guineos regulares, manzanos y damemás.
- Frutos varios para el consumo de las familias, árboles de bambú.
- Título de propiedad (sin hipoteca ni gravámenes).
- 171 tareas (107,560 mts., 26.6 acres).
- 35 Kms. a Santo Domingo, aut. 6 de Noviembre y carretera recién asfaltada.
- 15 mins. De playas Palenque o Najayo y Complejo de los Padres de San Diego.
- A unos 130 metros de altura sobre el nivel del mar.
- Situada en Paraje de Dubeaux, San Cristóbal, entre Yaguete y las playas de Sabana Grande de Palenque y Najayo.

Casa de concreto amueblada con tres habitaciones y baño con agua caliente. Casa de madera para encargado con luz eléctrica e instalaciones sanitarias.

Para más información: (809) 227-1936; cel. (809) 444-1005; ó read@centennialrd.net. Localmente, Ana Fermín (978) 681-0680.

Academia de Policía de Ciudadanos aceptando planillas

El Departamento de Policía de Lawrence está aceptando planillas para la Academia de Policía para Ciudadanos. Las clases comenzarán en marzo del 2004.

Esta Academia es una orientación para el público que consta de 11 semanas sobre las funciones del Departamento de Policía de Lawrence. Las clases incluyen la forma en que la policía responde a emergencias, violencia doméstica, primeros auxilios, unidades especializadas y una comprensión básica de las leyes criminales y de vehículos de motor de Massachusetts. Una vez que hayan terminado con éxito, los estudiantes pueden ser elegibles para una salida con oficiales policíacos por la ciudad.

¿Quién puede solicitar? Cualquier persona mayor de 18 años de edad.

¿Dónde tendrá lugar? En la Sub-estación de Policía, 66 Parker St.

Nota: Cada candidato debe tener una investigación de CORI y quienes sean aceptados deben estar en disposición de cumplir con el horario de clases para recibir el certificado.

Cualquier persona interesada puede llamar al Oficial de Servicios Comunitarios, Ryan Shafer, de lunes a viernes, entre las 8 a.m. y las 4 p.m. al (978) 794-5900 ext. 590.

Solicitudes están también disponibles en la Sub-estación de Policía Comunitaria, 66 Parker St., Lawrence.

Reunión por la Paz

Los miembros de la organización del Valle del Merrimack por la Paz se reúnen el último martes de cada mes en la Iglesia North Parish de North Andover. La reunión comienza a las 7:30 pm y todos son bienvenidos.

Para más información y dirección diríjase a:
www.merrimackvalleypeopleforpeace.org.

Mary Todd
Merrimack Valley People for Peace
75 Durso Avenue, Lawrence, MA 01843
mtodd@mdc.net

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarlo a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente



Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.



Lawrencianos...

(Cont. de la página 5)



Tal vez alguien pueda identificar a este BMW que se estaciona en el callejón entre el departamento escolar y el ayuntamiento.

Michael Sullivan, quien tiene reservado un espacio en el lote al lado del edificio, estaba en el paseo entre el lote y el City Hall, lo cual es ilegal.

Pero no termina ahí. ¿Quién cree que estaba detrás del auto del Alcalde Sullivan? El Concejal Marcos Devers.

El público tiene razón con estas quejas que escuché en mi encuesta informal. La gente ha perdido la fe en su gobierno local, los funcionarios públicos y los políticos y un sistema de castas ha sido creado para beneficiar a los que están al mando. El que alguien trabaje para la ciudad o sea elegido para servir al pueblo un par de años en cualquier capacidad, no le otorga

privilegios. Lo más triste es que estas personas son las que mejor salario ganan. Estas actitudes desmoralizan a la población. El comportamiento de los oficiales de la ciudad le está diciendo al pueblo que ellos son ciudadanos de segunda clase y ellos no valen nada. No pueden sentir ningún orgullo en ser lawrenciano.

Yo debo evitar ir por esa área porque ya ve lo que descubro en tres días consecutivos.

¿Por qué he de preocuparme yo por la limpieza de las calles? ¡No tengo deseos ni de reciclar más!

La Vecina...

(Cont. de la página 2)

detallado mensaje en su teléfono, pero este no fue contestado.

Aurelio De Peña, más conocido como Brian, propietario de la ferretería que lleva ese nombre, aunque ya no es presidente de la Asociación de Comerciantes Hispanos, estima que la razón por la que muchos comerciantes no han solicitado el préstamo es porque son muchos los requisitos para obtener solamente \$5,000. "No vale la pena", dijo De Peña.

"En mi caso, yo vendí una propiedad para sobrevivir", dijo De Peña y alegó que los préstamos llegaron demasiado tarde.

"Además, con \$5,000 ningún comerciante se recupera de las pérdidas sufridas. Ni siquiera con \$20,000", dijo y pasó a relacionar algunos de los establecimientos que han cerrado, tales como Selemía, la Librería Cristiana y la joyería de Omar y Oscar, que vendieron y ahora está bajo nueva administración.

"Cualquier comerciante que esté interesado en recibir un préstamo de hasta \$5,000, similar al que recibió La Vecina, pueden ponerse en contacto conmigo, llamando al teléfono (978) 794-5891", dijo Fred Carberry, Director de la Oficina de Desarrollo y Planificación.

Escribanos a: Rumbo@Rumbonews.com

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Una nación de tramposos... si los dejamos

Por Dalia Díaz

Este país tiene uno de los beneficios más importantes que le son proveídos a los pobres: Asistencia Pública; pero, a través de los años hemos aprendido a sentir desprecio hacia los recipientes de asistencia pública dando por hecho que la mayoría de ellos son mentirosos y haraganes. La Reforma del Welfare surgió con cortes drásticos y asumimos que el sistema estaba reparado. ¡Eso creíamos!

Lo único que Welfare Reform trajo fue más dificultad para personas honradas y necesitadas que tengan que solicitar servicios – los pobres y quienes realmente lo necesitan.

Una amiga mía tuvo una experiencia terrible solicitando MassHealth recientemente. Se la negaron tres veces antes de ser aprobada el 6 de enero de este año. Ella llenó una planilla en mayo del año pasado; estaba cobrando desempleo y recibiendo mantenimiento para sus hijos y se lo negaron porque estaba viviendo con su hermana.

Dos de sus hijos tienen serios problemas de salud y requieren medicamentos. Las medicinas para uno de ellos cuestan \$250 al mes sin incluir las visitas a los médicos y dos hospitalizaciones. Ella lo solicitó de nuevo cuando le aumentaron las medicinas pero se lo negaron de nuevo.

Cuando se le acabó el desempleo fue una tercera vez y se lo negaron porque,

según ellos, no había enviado el último pago recibido, lo cual ella dice que había hecho. Su hijo más pequeño fue diagnosticado con ADHD y depresión severa. Esta vez fue aprobado pero ya tiene una deuda de más de \$7,000 en cuentas de doctores y de hospital.

¿Qué le parece esto? No estoy tan siquiera mencionando los comentarios perjudicados que tuvo que soportar cuando mostró la tarjeta de MassHealth a los mismos médicos que había estado trayendo a sus hijos desde que nacieron. Esta mujer trabajó toda su vida y nunca recibió asistencia pública pero cayó en desgracia y tuvo un rudo despertar de cómo el sistema realmente funciona. No más honradez.

El ladrón de cuello blanco, como les llaman en este país, es más inteligente, conoce bien el sistema y es mejor mentiroso. Por supuesto, lo logran porque el sistema es negligente en investigar a las personas.

Déjeme darle tres ejemplos que lo van a disgustar para mejor ilustrar la situación.

Una mujer vino de su país para ser hospitalizada y dio la dirección de sus familiares diciendo que estaba desempleada. Después de dos semanas en el hospital le dieron de alta y regresó a su país. Medicaid pagó por todo.

Un empresario que acababa de vender su casa de medio millón de dólares tuvo dos infartos y pasó varias semanas en el hospital. El dijo estar desempleado sin seguro médico y Medicaid lo cubrió todo.

Pero el caso que realmente me enerva es la joven que vino de México para dar a luz aquí. Ella dijo que no estaba trabajando y por lo tanto, en la pobreza. Sin embargo, su esposo es dueño de una joyería en México y ella estaba reponiéndose del parto con familiares de la clase media/alta.

Estos tres casos tienen una cosa en común. No, ellos no son todos latinos. La coincidencia es que tuvieron lugar en el Holy Family (Caritas Hospital) de Methuen.

El seguro médico es el beneficio máspreciado que una compañía pueda ofrecer a sus trabajadores. Tantas personas están hoy sin el cuidado médico adecuado y vemos que estos abusos pasan sin confirmar su veracidad.

Sí, tenemos el potencial de convertirnos en una nación de embusteros, si continuamos confiando en los tramposos.

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage

(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión
(978) 373-8859



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

Clases de ejercicios Pre y Post Natales en la YMCA

¡Una nueva clase para mujeres embarazadas! Estas clases incluyen actividades de mínimo impacto; condicionamiento adecuado de los músculos y ejercicios para estirarse debidamente.

Enseñado por una instructora pre y post natal certificada de la YMCA y siguiendo las reglas del American College of Obstetricians and Gynecologists (ACOG). Todas las

participantes están requeridas a tener la aprobación de su médico por escrito para poder participar en la clase. Las clases tienen lugar los lunes y miércoles de 11:00 a 11:55 a.m. Inscríbese en la YMCA de Andover/North Andover, 165 Haverhill Street, Andover, MA. El costo es \$50 para las socias de la YMCA y \$125 para las no socias. Para más información, favor de llamar al (978) 685-3541.

La YWCA recluta mujeres como Líderes de Salud

El Programa de Servicios de Abogacía para la Salud de la YWCA de Lawrence está reclutando mujeres de todas partes del noreste de Massachusetts para hacerlas Líderes de Salud en el recién fundado Programa de Educación a Compañeras. El próximo entrenamiento tendrá lugar en abril del 2004.

Estamos buscando mujeres enérgicas, motivadas y seguras de sí mismas para entrenarlas en los tópicos de la salud femenina y prácticas preventivas. Estas mujeres, a su vez, sostendrán sesiones informativas para otras mujeres en sus comunidades. Las candidatas deben estar ansiosas por aprender y estar disponibles para asistir a un entrenamiento de todo un

día. Ellas también deben estar dispuestas a trabajar independientemente y tener habilidades en cuanto a organización. Nos gustaría tener solicitudes de mujeres de varios grupos étnicos. Las candidatas bilingües son preferibles. Las Compañeras Líderes recibirán un estipendio por sus esfuerzos.

Para más información de cómo convertirse en una Líder de Salud, favor de llamar a Minerva Grullón en la YWCA de Lawrence al (978) 687-0331, Ext. 48. Este proyecto es posible a través de un contrato con Women's Health Network, una sub-división del Departamento de Salubridad de Massachusetts.



Chequéanos Ahora 7 Días.



LA CLÍNICA DE SALUD
34 HAVERHILL ST.

(978) 686-0090

Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.



Greater Lawrence Family Health Center

Comité de Efemérides Patrias Dominicanas del Valle de Merrimack Trascendental intercambio entre organizaciones

Dirigentes de 18 organizaciones hispanas de esta ciudad abarrotaron el Salón de Casa Dominicana este pasado sábado, 28 de febrero en donde se realizó el Primer Intercambio entre organizaciones sociales, deportivas y culturales organizado por el Comité de Efemérides Patrias Dominicanas del Valle de Merrimack.

El evento que se inició pasadas las 8 de la noche contó con la presencia del Concejal por la ciudad, Ing. Marcos Devers, el Representante Estatal William Lantigua y ex-Concejal, Julia Silverio, entre otras personalidades.

Las organizaciones participantes en el Intercambio fueron las siguientes:

1. Liga Roberto Clemente
2. NEPRA
3. Movimiento Puertorriqueño
4. Cosecha Borincana
5. Semana Hispana
6. Premios Círculo Dorado
7. Raíces de Ecuador
8. Fundación Panal
9. Fundación Dominico-Americana.
10. Asociación de Ocoenos
11. Desfile Dominicano
12. Casa Dominicana
13. Comité Efemérides Patrias
14. Instituto Duartiano
15. ALMA
16. De la Mano
17. Club Latinoamericano
18. Batutas del Movimiento Puertorriqueño

El presidente del Comité, Ernesto Bautista, dijo que la idea de realizar un "Angelito" fue concebida con la finalidad de estrechar los lazos de amistad y buscar la unidad entre todas las comunidades hispanas que están agrupadas en diferentes movimientos sociales. Dijo que espera que el evento se realice cada año.

Las organizaciones al entregar sus regalos tuvieron tiempo para dar a conocer sus objetivos y elogiaron la idea del intercambio como instrumento para la unidad hispana en el área.

Además de los obsequios de una organización a otra a través de Placas de Reconocimientos, los presentes disfrutaron de las canciones de la joven vocalista Ruth Jerez, del veterano Antonio Bueno y del Guitarrista Persio Acevedo, así como también hubo picaderas, premios, regalos y un improvisado Karaoke que inició el popular locutor Pedro Sabino, a quien le siguió el presidente de NEPRA, Luis D. Hiraldo.

Richard Aybar, presidente de los Premios Círculo Dorado, tuvo una destacada participación como Maestro de Ceremonias.

Escribanos a:
Rumbo@Rumbonews.com

El ordenador en la enseñanza

Por Arturo Ramo García

El ordenador es un instrumento muy potente que puede ser eficaz en la enseñanza. Se pueden distinguir cuatro usos generales: para el juego, para el trabajo de oficina, para comunicarse y para aprender. El ordenador doméstico se utiliza mayoritariamente para usar juegos.

El segundo uso es para facilitar el trabajo de oficina y gestión empresarial. Los programas más comunes son el procesador de textos, la hoja de cálculo, las bases de datos y las presentaciones. Los estudiantes suelen utilizar el procesador de textos para hacer trabajos de clase.

El tercer campo de aplicación es la comunicación entre las personas a través de Internet, el correo electrónico y la videoconferencia. De cara a la enseñanza, la Red de redes sirve para facilitarnos muchos datos de todo tipo. Podemos comparar Internet con un gran quiosco o librería con información sobre muchos temas, tales como museos, turismo, música, deportes, periódicos, legislación, arte, cultura, negocios, etc.

Otra utilidad de Internet es facilitar materiales curriculares para aplicación en el trabajo del aula con los alumnos: textos de inglés, lectura comprensiva con prueba objetiva, ejercicios de ortografía, fichas de circuitos eléctricos, apuntes de distintas materias, etc.

El cuarto campo de aplicaciones del ordenador es considerarlo como instrumento didáctico para ejecutar

programas educativos. Su gran potencia y versatilidad le hacen preferible sobre otros medios didácticos. Podemos destacar cuatro ventajas fundamentales: la interactividad, con diálogo real entre el ordenador y el alumno; la corrección inmediata de las respuestas; la grabación de puntuaciones y el refuerzo psicológico a las respuestas positivas con música o gráficos.

Se ha planteado la necesidad de comprobar la eficacia del software educativo. La doctora Guisay, investigadora de la Universidad de Lieja dijo en el 2º Congreso de Inspección Europea celebrado en Palma de Mallorca, que la enseñanza asistida por ordenador reduce el tiempo de aprendizaje en un 30 %.

Durante el curso 1990-91 hice una investigación para comprobar la validez de un programa informático de Ortografía. Se aplicó el programa en cuatro colegios públicos de Teruel durante el curso escolar, mientras que otros colegios sirvieron de control, enseñando la ortografía sin ordenador. Los centros con ordenador alcanzaron una puntuación media de 7,34 puntos al finalizar el curso, mientras que los centros sin ordenador obtuvieron 5,81 puntos. Hubo una mejoría del 26 % en el rendimiento de la ortografía usando el ordenador. La mejora, aunque no llegó al 30 %, fue muy significativa.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos; ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

City of Lawrence First Time Homebuyers Training Program	Programa de Entrenamiento Para Primeros Compradores de Vivienda
This course meets on four consecutive TUESDAY evenings. Upon completion of the seminar a Certificate will be awarded to you. The Certificate is valid for one year and can be use in any City or Town in the State of Massachusetts.	Cada taller consta de 4 sesiones las cuales se ofrecen por 4 MARTES consecutivos. Un certificado de finalización se le otorgará al terminar el taller. Este Certificado es válido por un año y renovable por otro adicional y lo puede usar en todo el estado de Massachusetts.
March 23, 30 & April 6 & 13, 2004	
6:00—8:30 PM	
For more information contact Office of Planning and Development	Para más información: Oficina de Planeamiento y Desarrollo Urbano
147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840 - (978) 794-5891	

¿Resultó lesionado en un accidente automovilístico? PUEDE QUE USTED NECESITE UN QUIROPRACTICO

- ▶ En nuestra clínica NO estamos envueltos en fraude automovilístico
- ▶ No estamos siendo investigados, porque somos Doctores honestos
- ▶ Llevamos 38 años establecidos en Lawrence
- ▶ Nunca una compañía de seguros u otra agencia se ha quejado de nosotros
- ▶ Siempre hemos servido a la comunidad hispana con respeto
- ▶ No se abstenga de recibir tratamiento quiropráctico, si usted ha sido LESIONADO O TIENE DOLOR. Si usted ha sido LESIONADO en un accidente de auto, usted tiene el derecho de recibir tratamiento quiropráctico.
- ▶ Estamos aquí para ayudarlo, por favor, llámenos
- ▶ ACCIDENTES DE AUTO O TRABAJO – SEGURO DE SALUD – MEDICARE

Dr. FRANK E. SALAFIA AND ASSOCIATES
Bruce at Park Chiropractic Clinic
Calle Bruce #57, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 683-7848

Las enfermeras escolares no son un lujo

Por *Guilmo Barrio*

Recuerdo cuando yo era un estudiante, siempre me gustaba ir a la oficina de la enfermera. La mayor parte del tiempo no estaba realmente enfermo, solamente me agradaba conversar con la enfermera. Ella me sonreía, me acostaba en la camilla, me colocaba hielo en la frente y escuchaba con paciencia mis historias infantiles, haciéndome sentir como que yo era su único paciente.

Tal como ayer, hoy las enfermeras escolares son muy tiernas, dedicadas y tratan a los estudiantes en necesidad de sus servicios, con mucha compasión, pero tienen en sus mentes mucho más preocupaciones que tratar con rodillas raspadas, estudiantes con fiebre o simplemente con algún niño o niña que desee conversar con ellas.

Conversando recientemente con una enfermera de una escuela elemental, ella me describió un típico día de trabajo. Ya para las 8:00 AM., ella ha respondido a dos mensajes de padres sobre el cambio de una prescripción médica de sus hijos y se ha reunido con el director de la escuela para planificar el almacenamiento de medicinas, en caso de un ataque bio-terrorista.

Para las 9:30 de la mañana, ella ha tratado a tres estudiantes con dolores de cabeza y malestares estomacales, quienes se estaban recuperando con la ayuda de Tylenol y de consejos dados por los padres, antes de irse al trabajo. También estaba cuidando a una niña del cuarto grado, quien tenía las amígdalas inflamadas y con 104 grados Fahrenheit de temperatura. Unos minutos antes, la enfermera le había informado al padre de la niña que su hija necesitaba asistencia médica inmediata.

Ya para las 10:45 AM., la enfermera había finalizado la reunión semanal con los consejeros escolares, las trabajadoras sociales y los profesores de la escuela. El grupo había discutido la situación de un joven estudiante del octavo grado envuelto en drogas, también sobre una estudiante del sexto grado que ya ha estado faltando a clases por más de 25 días desde noviembre pasado, y por último, sobre cómo hablarle

a los estudiantes sobre la situación bélica en el Medio Oriente.

Acercándose la 1:00 PM., la enfermera ha aconsejado a un estudiante del quinto grado que había decidido no tomar sus antibióticos, además había consolado a dos niños de kindergarten que se habían caído de los columpios, le había aplicado el tratamiento de nebulizador a un estudiante del sexto grado que sufre de asma y había curado a una niña que se había caído en los corredores de la escuela.

Al final del día escolar, a las 2:30 PM., la enfermera envió notificaciones a los padres sobre un brote de enfermedad de la garganta iniciado en la escuela, y asistió a una reunión del personal que trató sobre la preparación en caso de emergencias en la escuela.

Como esta enfermera puede testificar, los profesionales de la salud escolar están al frente de la entrega en el cuidado de la salud en Massachusetts. Ellos aseguran que los niños estén al día en sus vacunas, verifican la visión, la audición y la postura infantil. Ellos tratan y supervisan que los medicamentos sean debidamente proporcionados a los niños con asma, con diabetes u otras enfermedades serias que tengan.

Las enfermeras escolares muchas veces, son las primeras en identificar niños que sufren de depresión, de una mala alimentación o que hayan sido abusados. Muchas familias, especialmente inmigrantes recién llegados a este país cuentan como su única asistencia en las enfermeras escolares que les encuentran un seguro de salud apropiado, un pediatra o los servicios sociales que necesitan.

Hace más de una década, el Departamento de Salud Pública de Massachusetts reconoció el enorme reto que confrontaba la salud en las escuelas y creó un programa para fortalecer los servicios de enfermería escolar. El año pasado, se distribuyeron 21 millones de dólares en 109 comunidades de este estado. Hoy, esos fondos están en peligro de desaparecer.

El Gobernador Mitt Romney cortó en su presupuesto fiscal del 2004, 16.3 millones de dólares en los Servicios de Salud Escolar y eliminó por completo los fondos destinados a entrenamientos para Ayudantes de Enfermeras. Esto significa que la amplia mayoría de las enfermeras escolares serán despedidas de las escuelas donde asisten nuestros hijos, dejando a cientos de miles de niños sin el debido cuidado en su salud, lo que para muchos padres de familias será un golpe muy doloroso.

Menos enfermeras puede significar estudiantes más enfermos. Los niños con asma o con diabetes no podrán ver a las enfermeras escolares en casos de emergencia. Algunos distritos escolares pueden perder su habilidad de verificar el estado de vacunación de sus estudiantes, lo que puede traer serias consecuencias en

caso de una epidemia. Los niños sin la protección de un seguro de salud y que dependían de las enfermeras escolares como su único recurso de cuidado en la salud, serán los más afectados.

Las necesidades de la salud de los niños no necesita desaparecer debido a la falta de fondos. Comprendo que los legisladores encaran decisiones difíciles, pero eliminando los programas de salud escolar, que tanto se luchó para conseguir en los últimos 15 años, no puede ser la respuesta más apropiada. Las enfermeras escolares no son un lujo, sino que son una necesidad absoluta.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Usted puede encontrar artículos por Guilmo Barrio previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360
Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 por
pulgada
columnar

Diezman banda de Latin Kings...

(Cont. de la página 3)

mantener la administración de los negocios de la banda.

De ser encontrado culpables, estos supuestos miembros de la Ganga de Latin King/Queen pudieran ser condenados a períodos desde 5 a 40 años de cárcel y a multas millonarias. De acuerdo con lo expresado por Blogett, las evidencias son concluyentes y las ofensas cometidas son de carácter federal, por lo que está convencido de que estos individuos van a pasar muchos años en la cárcel.

“Estoy satisfecho del esfuerzo demostrado por todas las agencias envueltas en hacer más seguros los vecindarios del Condado”, dijo el Fiscal Blogett enviando un claro mensaje a la juventud: “Piénsenlo antes de entrar a una ganga, la única forma de salirse de ellas es preso o muerto”.

Landy & Lara, LLP

237 Essex Street – Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 689-9690 / Fax: (978) 659-6985

¡Se mudó!

Su nuevo local:

85 Calle Salem
Lawrence, MA 01843

Para todas sus necesidades legales

Accidentes
Divorcio
Defensa Criminal
Derechos Civiles
Compra/Venta de Casas
Bancarrota



We've moved!

The new address:

85 Salem Street
Lawrence, MA 01843

For all your legal needs



Pedro R. Lara



James L. Landy

Accidents
Divorce
Criminal Defense
Civil Rights
Real Estate
Bankruptcy

Un Punto de Vista

‘Pobre Dios, amado Dios. Como abusamos de ti.’

Por Paul V. Montesino, PhD

Correo electrónico- inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



Hace varios años, la industria cinematográfica en Hollywood produjo una comedia que se llamaba ‘‘Aeroplano.’’ Era muy cómica, y una o dos secuencias no tan exitosas le sucedieron.

Ese período de tiempo fue antes que viajar por el aire se convirtiera en un fastidio de filas largas, pies desnudos y amenazas de terrorismo. Fue igualmente una época en que el único temor que asediaba a los viajeros era sufrir un fallo de los motores, una turbulencia de aire repentina o confundir los ruidos del avión. Recientemente, sin embargo, parece que a alguien se le ocurrió la brillante idea de tener una sesión inesperada de evangelización a 33,000 pies de altura. Ahora bien, eso sí es una idea original.

Usted y yo sabemos lo divisivo que resulta agruparse en diferentes doctrinas y creencias religiosas. Alguien cuyo nombre no recuerdo ahora dijo una vez que, ‘‘estamos asustados por lo que no conocemos y ofendidos por lo que no creemos.’’ Mi experiencia como educador y articulista apoyan la exactitud de ese sabio comentario. Si esa costumbre es destructiva, imagínense lo que ocurriría a 33,000 pies de altura en un avión de pasajeros cuando el piloto se convierte en un predicador y le pide a los pasajeros que levanten las manos si son cristianos, de lo que se acusó hacer a un piloto de American Airlines recientemente. El hombre añadió que usted estaba loco si no era cristiano. Supongo que algunas de esas personas en el vuelo se preguntaban si iban a ver ‘‘Elmer Gantry,’’ una película sobre un predicador que hizo famosa en los oscars el desaparecido actor Burt Lancaster.

Imagínense usted en ese momento

ocupando un asiento al lado de una persona que pertenece, o luce pertenecer, a una secta o religión de una denominación opuesta a la suya, cualquiera que sean esas dos religiones. Imagine que la historia también contiene numerosos episodios de beligerancia entre esas dos creencias. ‘‘Azafata, por favor, un whisky escocés doble en hielo. Y muy ligero en el hielo, por favor.’’ ¿Es esa una situación de pánico o qué? Y sin embargo, es así exactamente lo que ocurrió de acuerdo con ciertos viajeros testigos en ese vuelo.

Ese incidente, desde luego es poco usual, y yo soy la última persona en este mundo que haría responsable a la compañía de aviación por el comportamiento inaudito del primer oficial de la nave. Existe además cierta evidencia anecdótica que el piloto había regresado de un curso religioso en Centro América y se hallaba tal vez en un estado de euforia. Sin embargo, simplemente porque sucedió, hay suficiente evidencia en este incidente de nuestra vieja práctica de elevar nuestro entendimiento sobre Dios y la religión a niveles inimaginables. Además, no parece que podemos dar fin a ese fenómeno.

Ese suceso no es sorprendente o es el único ejemplo reciente tampoco. Argumentos que nunca se acaban sobre la teoría de la evolución en nuestra nación, por ejemplo, tienen la costumbre de repetir: vienen y se van, enseñando la cabeza de vez en cuando. La teoría de la evolución, para aquellos de nosotros que necesitamos un curso de repaso, ‘‘es una teoría que los varios tipos de animales y plantas tienen su origen en otros tipos preexistentes y sus características diferentes se deben a modificaciones en generaciones sucesivas’’ (Diccionario Merriam-Webster.) Oponiéndose a esta hipótesis que fue expuesta en toda su fuerza por Charles Darwin en su teoría de selección natural (del más fuerte) hay un grupo de aproximadamente una docena de sistemas de creencia diferentes, los cuales forman la base de unos 500 dogmas religiosos

llamados creacionistas.

Existen dos grupos de creacionistas: Nueva Tierra creacionistas y Vieja Tierra creacionistas. Los creacionistas de Nueva Tierra creen que nuestro planeta, sus formas de vida corriente, y el resto del universo, fueron creados por Dios hace 10,000 años, y existen hoy en día con cambios menores y no nuevas especies han cambiado o se han creado. Para estas personas no existe conexión alguna entre usted, yo y los monos. Los llamados creacionistas de la Vieja Tierra creen que la geología ha demostrado que el mundo es miles de millones de edad y que Dios creó la tierra y el resto del universo. Si usted coloca a estos dos grupos opositores al tope del Gran Cañón de Colorado ellos les darían una opinión muy diferente sobre cuándo esa vieja roca se endureció.

Los evolucionistas pertenecen a uno de dos grupos: naturalistas o teístas. Los naturalistas creen que el origen del universo ocurrió hace catorce mil millones de años más o menos, no importa qué día. La tierra se hizo hace unos cuatro o cinco mil millones de años, mucho antes de que abuelo y abuela nacieran. La vida comenzó subsecuentemente, probablemente como bacteria (que quiere decir que nuestros antepasados eran unos microbios, Aaah!) y ha estado evolucionando desde entonces. Fuerzas puramente naturales, sin intervención de un dios o una diosa, o muchos dioses, han controlado el proceso.

El grupo naturalista está usualmente asociado con un ateísmo intenso, aunque algunos científicos que apoyan la evolución naturalista creen en la evolución y en la participación de uno o muchos dioses o diosas. De acuerdo con estos grupos, llamados deístas, Dios creó la vida y después dejó a los procesos naturales para originar la vida y dirigir la evolución. En otras palabras, Dios pateó la bola de nieve al tope de la montaña y la dejó caer por gravedad sobre la ladera sin intervenir en su futuro.

El grupo teístico cree que la evolución sucedió como los que apoyan la versión naturalista, pero fue un proceso evolutivo creado, usado y controlado por Dios. Estas personas, como yo lo soy supongo, le dan a un Dios de amor presencia eterna y creatividad con la habilidad de introducir nuevas cosas y jugar. Pensar de otra manera sería una proposición desesperada que niega la habilidad de la humanidad de evolucionar hacia lo mejor. Nosotros todavía tenemos mucho terreno para desarrollarnos, evidencia que leemos todos los días en la prensa.

Bueno, mi lección de repaso se acabó. Usted puede escoger lo que prefiere. El argumento reside al centro de estos grupos

de personas si se oponen o si favorecen el concepto de incluirlo en nuestras instituciones educacionales. Para más información sobre este asunto le sugiero que visite www.religioustolerance.org, el sitio de Web en inglés donde yo obtuve algunos de estos datos. Cuando escribimos un artículo reciente sobre la controversia que se creó después que un padre preocupado que no pudiera ver nada peor que peligrara la salud de su hija en esta sociedad de drogas, pobreza y abusos sexuales que el uso de la palabra Dios en la Promesa de Fidelidad a la bandera, nos referimos a este asunto.

Mi artículo fue como sigue: ‘‘El hecho de que la controversia sobre ‘bajo Dios’ envuelve un conflicto relacionado con las escuelas es interesante. La educación es una experiencia maravillosa. Las mismas personas que peleaban hasta el fin para incluir las palabras ‘bajo Dios’ cuando se trata de definir la creación de los Estados Unidos, viran su cara al otro lado cuando sus hijos son educados sobre la complejidad de la teoría de la evolución y la posibilidad de que ese mismo Dios no tomó parte en su creación como seres norteamericanos.’’

Ahora parece que alguien me escuchó. Yo espero que no piensen que dije ‘¡Tráiganlo!’ En Atlanta, Georgia, el Superintendente Estatal de Escuelas, en respuesta a presiones ejercidas por padres que habían desafiado la enseñanza de la evolución en las escuelas porque esa educación no incluía un punto de vista opuesto declarando que una inteligencia suprema creó todo lo que existe en el mundo, decidió suspender esa enseñanza. Ellos están pidiendo tiempo igual que, desde luego, es ridículo. Esos padres ya tienen su día en la escuela religiosa de los domingos o en las iglesias. Esta es una sociedad que, en su gran mayoría, venera a Dios, así que no necesitamos que nos lo recuerden constantemente.

Dar oportunidad de rebate dentro del esfuerzo educacional en una escuela secular a los creacionistas que se oponen a la evolución no se traduciría necesariamente en los mismos derechos para los evolucionistas a que les den esa posibilidad en las iglesias. Yo consideraría ese privilegio una violación de la separación de la iglesia y el estado. ¿Se imaginan ustedes a un científico teniendo una oportunidad a los mismos derechos de hablar después que un predicador o sacerdote termina su sermón? Yo no acepto o apoyo ese ejercicio del libre albedrío.

En fin, a peligro de sonar irrespetuoso, que no lo soy, o mal educado, que quienes me conocen bien no aceptarían, déjenme discutir el asunto de nuevo a un nivel más

(Cont. en la página 12)



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Prevención de la obesidad infantil - Parte 5

Por Guilmo Barrio

Bastantes lectores de esta serie de artículos sobre la **Prevención de la Obesidad Infantil** me han indicado lo importante que ha sido para ellos conocer, no solamente las razones de este serio problema, que sus familias han tenido que enfrentar, sino también poder informarse sobre cómo ser parte de la solución en el sobrepeso de sus hijos. Esto, de por sí, me satisface haber aportado en el beneficio de nuestras familias latinas y en general. Lo que es la misión de la organización estatal llamada *Asociación de Salud Pública de Massachusetts*, la cual represento como un Organizador de la Comunidad en el Valle de Merrimack.

En este quinto artículo de la serie, les presentaré los riesgos en la salud de los niños obesos o con sobrepeso, comprendiendo que, de acuerdo con estudios realizados con personas, desde su niñez hasta sus vidas de adultos, los niños con sobrepeso se transformarán en personas adultas obesas, especialmente si los jóvenes llegan a la obesidad en sus años adolescentes.

Los riesgos que corren los niños obesos son: a) **Factores de Enfermedades del Corazón.** Tendrán un alto colesterol en la sangre, y una presión sanguínea mucho más alta de lo normal, lo que se denomina hipertensión. b) **Artritis** en los cartílagos y la juntura de los huesos, conocida como osteoartritis. c) **Diabetes Tipo 2**, que generalmente era diagnosticada entre la población adulta, pero que ahora se ve en gran aumento entre los niños. d) **Desórdenes Psicológicos**, tales como la depresión infantil, los desórdenes alimenticios, una imagen de su cuerpo muy distorsionada, y un autoestima muy bajo. e) Una **Disminución de la Masa Ósea**, es decir, que los huesos se ponen más frágiles, posteriormente transformándose en osteoporosis. f) **Problemas con la Respiración.** La obesidad está asociada con una alta frecuencia de asma, y con una interrupción de la respiración mientras la persona está dormida, lo cual es muy común entre las personas con un sobrepeso. g) **La Pobre Salud Reproductiva Femenina**, lo que desarrolla una serie de irregularidades en la menstruación, una ovulación irregular, e incluso puede causar una infertilidad. h) **Cáncer del Seno**, en las paredes del útero, y en el colon. i) **Discriminación Social**, ya sea que son excluidos o ignorados, e incluso maltratados por sus propios compañeros. j) **Permanecer Obeso en la vida adulta.** El 70% de los adolescentes con sobrepeso se transforman en adultos obesos. Este porcentaje aumenta aún más, al 80%, si uno o los dos padres son personas obesas o con un sobrepeso.

De ahí, que la nutrición de nuestros niños necesita ser balanceada y así prevenir que esta seria epidemia continúe. Para que ustedes se formen una idea del significado de este problema, permítanme presentarles estas estadísticas: La frecuencia de los niños con un sobrepeso, de todas las edades, las razas y grupos étnicos y grupos socioeconómicos, se ha **triplicado** desde 1980. En toda esta nación, los niños entre las edades de 4 a los 12 años, el 38% corresponde a niños afroamericanos, otro 38% son niños latinos, y el 26% son niños blancos anglosajones, todos con sobrepeso o con el riesgo de transformarse en obesos.

Solamente en Massachusetts, el 25% de los estudiantes de los grados 9 al 12 tienen un sobrepeso o son obesos.

Por cada soda o bebida refrescante azucarada que un niño beba cada día, el riesgo de su obesidad se eleva al 60%. Debemos recordar que el 65% de las jovencitas adolescentes y el 74% de los jóvenes adolescentes, consumen esas bebidas azucaradas diariamente. En los últimos 20 años, la cantidad de leche bebida ha disminuido en un 40%, mientras que la cantidad de sodas bebidas ha aumentado en un 300%.

En el Estado de Massachusetts, solamente el 14% de los adolescentes reúnen las guías de una dieta balanceada, incluyendo frutas y verduras, lo que ha disminuido un 21% desde 1999. Lo mismo que el 33% de los niños atendidos por el Programa WIC, las siglas en Inglés de *Women, Infants, Children*, sufren de un sobrepeso. Por eso es que actualmente los niños están desarrollando enfermedades coronarias y del corazón, a la temprana edad de 12 años. Cuatro de cada 10 niños escolares están teniendo síntomas de depósitos en las arterias del corazón, llamado arteriosclerosis coronaria, sufriendo de ataques al corazón o muerte repentina.

Ya ven, estimados lectores, este problema de salud pública no es simple, por esta razón para poder asistir en una solución preventiva, la Asociación de Salud Pública de Massachusetts cuenta con una oficina cubriendo el Valle de Merrimack, está ubicada en la calle Pine # 341 de la Ciudad de Lowell, con un teléfono a su disposición (978) 328-2705, donde yo, como Organizador de la Comunidad, los podré atender, dentro del valle, donde usted se encuentre residiendo y con mayor razón si

(Cont. en la página 12)

Childhood Obesity Prevention - Part 5

By Guilmo Barrio

Many readers of this series on **Childhood Obesity Prevention** articles, have indicated how meaningful this series has been for them, learning not only about the reasons of this serious problem that their families have to confront, but also getting the information on how to be part of the solution in dealing with their children's overweight situation. This, by itself, is a great satisfaction to me, learning that I have contributed with some benefits to Latino families, as well as families in general. Complying with the mission of the statewide organization called *Massachusetts Public Health Association*, from which I am a Community Organizer in the Merrimack Valley area.

On this fifth article of the series, I will present the health risks of overweight and obesity in children, understanding that studies following people from childhood to young adulthood suggest that overweight children may become overweight adults, particularly if children are obese when they are adolescents.

Overweight children are at risk for a) **Heart Disease Risk Factors:** high blood cholesterol, and abnormally high blood pressure, known as hypertension. b) **Arthritis** in cartilage and bone joints, known as osteoarthritis. c) **Type 2 Diabetes**, often called Adult Onset Diabetes, now increasingly seen in children. d) **Psychological disorders**, such as depression, eating disorders, distorted body image, and low self-esteem. e) **Decreased bone mass**, and more fragile bones, getting into osteoporosis. f) **Breathing problems:** obesity is associated with a higher prevalence of asthma; sleep apnea or interrupted breathing while sleeping, which is more common among overweight and obese people. g) **Poor female reproductive**

health, such as menstrual irregularities, irregular ovulation, even can get to infertility. h) **Cancer** of the breast, lining of the uterus also called endometrium, and colon. i) **Social Discrimination:** being excluded, ignored or taunted by their own peers. j) **Remaining overweight in adulthood:** Overweight adolescents have a 70% chance of becoming overweight or obese adults. This percentage increases to 80% if one or more parent is overweight or obese.

This is why our children's nutrition must be balanced out, to prevent this epidemic to spread out even more. For you to have an idea what this problem means, allow me to show you some statistics: the prevalence of overweight children of all ages, races, ethnicities and socioeconomic backgrounds has **tripled** since 1980. In the whole country, between the ages of 4 to 12, 38% of African American children, 38% of Latino children, and 26% of white children, are overweight or at risk of becoming obese. Only in the Commonwealth of Massachusetts, 25% of the 9th to 12th graders are overweight or obese.

For every soda or sugar-sweetened drink a child has every day, their obesity risk appears to jump 60%. We must remember that 65% of adolescent girls, and 74% of adolescent boys consume soft drinks daily. Over the past 20 years, the amount of milk drunk has decreased 40%, while the amount of soda drunk has increased 300%.

In Massachusetts, only 14% of adolescents met the dietary guidelines for fruits and vegetables, down from 21% in 1999. Also 33% of WIC (Women, Infants, Children) program, children were at risk of becoming, or are already, overweight. This is why today children are developing heart disease as early as 12 years of age. Four of every 10 school children will grow up to have symptoms of deposits in the heart arteries, called coronary atherosclerosis, such as heart attacks, strokes or sudden death.

As you can see, dear readers, this public health problem it is not a simple thing, reason why, to assist you in a preventive solution, Massachusetts Public Health Association has an office in the Merrimack Valley area, located at 341 Pine Street, Lowell, MA 01851, telephone (978) 328-2705, where the Community Organizer, *Guilmo Barrio*, will be able to work with you, within the Merrimack Valley, especially if you have children attending elementary or middle schools in Lowell, Lawrence or Haverhill.

To end this article, today, I will tell you that there are 177,000 fast food restaurants pushing meals like "Happy Meals", full of saturated fat and calories, and soft drinks full of sugar and artificial colors. The unhealthy effect of a "Happy Meal" on a 5-year-old child's heart is the same as the effect of smoking two cigarettes. Until next time!

Read the entire series by Guilmo Barrio in our website

Vea la serie completa de Guilmo Barrio en nuestra página del Internet

www.Rumbonews.com

¡Baje de Peso! ¿Por qué esperar?



Joan Dill
Methuen, MA

Perdió
100
Lbs.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS*
y explicación de su propio programa
medicamentamente supervisado.

¡Llame
para una
consulta
gratis!

¡Pérdida de Peso
Garantizada y Supervisada
por un Médico!
¡NO PUEDE SER MAS
FACIL O RAPIDO!

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamentamente Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN
TERMOGENICO supervisado
por un médico que la ayudará
a bajar de peso má RAPIDO y
FACIL que nunca!



Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

50 años

Por Delia Durán

En días pasados viví una experiencia que podría llamar: Un despertar a mi vejez y a la mecedora que por horas me servirá como apoyo y confort a un cuerpo que habrá vivido 84 años.

Participé en un ejercicio donde todas las participantes estimaron cuántos años de vida tenemos. ¡El número fue sellado en 50! Personalmente creo que fuimos muy conservadoras. ¿Tú que crees?

Este ejercicio nos invitó a pensar y a comparar nuestras vidas con un cheque que endosaríamos en cincuenta años. Un cheque a nuestro nombre con 50 años de vida y por vivir. Este cheque deberá ser endosado con nuestros sueños, metas, experiencias y realidades. **No se habló de muerte sino de vida.** La vida que queremos vivir, de los remordimientos y arrepentimientos que queremos evitar cuando sentadas en esas mecedoras alimentemos la chimenea del alma con la leña de los recuerdos vividos.

Esos 50 años también se nos ofreció como un lienzo en blanco. Para mí que soy totalmente de inteligencia y aprendizaje visual este fue el mejor ejemplo. ¡Un lienzo en blanco! Me emocioné y decidí que pintaría mis experiencias con pintura de aceite para que no se borren. Todas hicieron su aporte. En mi mente quedó grabado cuando una de las participantes dijo que su meta principal era "no maltratar a los seres que más quiero, mi familia".

Esta extraordinaria mujer declaró cómo regala su mejor sonrisa, se colma de paciencia, escucha al interactuar con extraños, colegas, amigos, pero que al llegar a casa su humor cambia. Se quita la careta social, se desarma de la mujer que debe ser para ser quien es y en una esquina de su casa la espera el agobio del día de trabajo, las demandas del hogar, la responsabilidad emocional de dar más de sus capacidades físicas y emocionales. Entonces maltrata a sus hijos. Maltrata con la mirada, con palabras, con silencio o simplemente con ignorarlos.

No estaba sola en lo que dijo. La verdad es que maltratamos a las personas que más seguridad nos brindan emocionalmente. Cuando hablé de maltrato, se refirió al mal humor, al corto circuito de paciencia que a veces tenemos después de una larga jornada de trabajo, a no tener la paciencia necesaria para contestar las miles de preguntas que invaden la cabeza de nuestros chiquitos, cocinar, hacer tareas escolares, ir de

compras, llevar al niño a la práctica de música o deportes. El día apenas empieza y ya no tenemos ni la reserva de la energía que requiere nuestra segunda tanda de trabajo.

Sin embargo, me emociona saber que esos 50 años me dejarán en los brazos y en el pecho el calor de los miles de abrazos de amor, amistad y apoyo que recibiré y daré; que tendré tiempo para contar las estrías de mi vientre con mis embarazos; que mis senos experimentarán el peso de la leche que alimentará a mis pichones. Lloraré con un anuncio de televisión, por la muerte de un amigo, de un familiar, de pique. Todavía no he llorado de alegría; eso lo reservo para la maternidad. Recordaré las interminables noches, tardes y mañanas de otoño, primavera, verano e invierno donde mi cuerpo de mujer sudaba de pasión en los brazos de un hombre que habrá sabido encender mi hoguera y que por estadística pueda ser que no esté a mi lado. Las mujeres tendemos a vivir más años. ¿Quién sabe? Tal vez recordaremos juntos.

Sóñaré en colores, aunque hay quien diga lo contrario. Tal vez nunca supere mi fobia pero sabré vivir con ella y quizás para entonces pueda sonreír de mis experiencias de terror. Comeré miles de veces el mejor arroz con pollo del MUNDO, el de mi negra. Te lo garantizo. Un buen día te invito.

¡Tengo tantas bodas, nacimientos, graduaciones, que asistir! ¡Cincuenta años no es suficiente! Lloraré en los brazos de alguien que mi dolor lo hará suyo. Leeré cientos de libros. ¡Qué banquete! Mi próximo libro por leer es Cada Oveja Con Su Pareja. Viene altamente recomendado. Tendré más amigos y conservaré los que ya tengo aunque sea en mis recuerdos. En este viaje todos tenemos diferentes estaciones de salida, de cambios, de entrada, de vida.

Reiré con un niño, caminaré descalza, haré muñecos de nieve, mejoraré mi destreza de montar una patineta de nieve, ojalá y en el intento no me rompa un hueso. Daré la victoria de un juego, haciéndome perdedora y en mi papel de perdedora me sentiré victoriosa. Sonreiré, y desearé volver a nacer.

Un día los ojos de un pichón me harán sentir la persona más especial, inteligente, buena y bella. Sentirá orgullo por mí y dirá. "Eres la mejor madre del mundo". Cuando a tierna edad, este pichón aprenda acerca de la muerte y que los seres que nos quieren se van y no vuelven, sentirá el miedo que yo sentí de perder a mis padres. Yo estaré para calmar ese temor y soñar con el helado más grande del mundo y una casa enorme de chocolate que comeremos por toda una infancia. Comeré helado de chocolate y me levantaré temprano a ver Tom & Jerry o Dora The Explorer sin sentir que pierdo tiempo. Estaré ganando vida.

¡50 años! ¡Mi pintura! ¡Mi obra maestra!

Si mis 50 años llegan hoy... ya habré vivido.

Estoy a tu disposición para amarte y aprender de tí.

¡Qué tu camino sea de paz en los momentos de paz y de combate en los momentos de combate! Jamás confundas un momento con otro. Paulo Coelho-Brida

Mary Margaret O'Connell: Lowell Mill Girl

An historical re-enactment of the life of a mill girl working in Lowell, Massachusetts/ in 1847.



Presented in costume by Sharon Kennedy, this portrayal of mill girl Mary Margaret tells many stories;

- her parents' immigration from County Cork, Ireland
- her father's job digging the canals
- the little house her father built, with a flour barrel for a chimney
- her mother's work washing floors in the big Yankee houses
- the childhood sicknesses she endures and survives
- her own toil as a weaver in the mills
- her school years at St. Patrick's Church
- the day-to-day life of the Irish in "The Acre" section of Lowell.

The 90-minute performance includes songs from the Irish and early American traditions.

SUNDAY, MARCH 7, 2004 • 1:30 P.M.
LAWRENCE HERITAGE STATE PARK
1 Jackson Street — Lawrence, MA

Sponsored by the Irish Foundation



Supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am

Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level

Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Pobre Dios...

(Cont. de la página 10)

elevado y complejo si se quiere. Muchas cosas han ocurrido desde que discutí la controversia sobre el asunto de la Promesa de Fidelidad que requiere mi atención completa. La Corte Suprema la ha aceptado en su lista de casos por juzgar en esta sesión, así que alguien más inteligente que yo emitirá la opinión final. Yo confío que usted me de la oportunidad de una audición, porque pienso que el asunto merece la suya también. El sujeto pude afectarnos a todos.

El rugido creado en los círculos educacionales del país por ese sistema de Georgia fue muy alto y feroz. El Superintendente que inició la medida y estaba en proceso de implementarla, se volvió ciento ochenta grados después de recibir suficientes acusaciones de ignorancia, intolerancia y censura que la hicieron sonrojar. Hasta el pasado Presidente Jimmy Carter, una persona muy devota, criticó a la superintendente por su decisión. Como resultado, la polémica del evento está suspendida por ahora, aunque uno nunca sabe cuando los creacionistas retornarán con venganza. Para más evidencia de lo que digo, mantenga su atención para la parte II que se avecina.

En nuestro próximo artículo: Nuestros intermediarios divinos, sus poderes. Ciudadano 0.0000000001, ¿Quién es él?

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.

*Volunteers
Needed
in
Blood
Services
in the
following areas:*

- Reception
- Refreshment
- Donor Aid

*For more
information,
please call
American Red Cross
1-800-GIVE LIFE
(1-800-448-3543)*

Ext. 2081

+ American Red Cross

Obesidad infantil...

(Cont. de la página 11)

usted tiene hijos en alguna escuela elemental o de enseñanza media, ya sea en Lowell, Lawrence o en Haverhill.

Hoy, finalizaré indicándoles que los 177,000 restaurantes de comidas rápidas que tenemos a nuestro alrededor, empujan al consumidor hacia sus "Happy Meals" (Comidas Alegres), que están llenas de grasa saturada y altas calorías, además de sus refrescos llenos de azúcar y colores artificiales. Lo que no dicen es que el efecto muy poco saludable de un "Happy Meal" en el corazón de un niño de 5 años de edad, es el mismo efecto que ese niño tendría si se fumara dos cigarrillos seguidos. ¡Hasta la próxima!

CLASS Inc. Presenta una subasta de Arte CLASSÍca



CLASS Inc. tendrá una subasta de Arte CLASSÍca el viernes, 5 de marzo, de 7 a 9 p.m. en CLASS Inc., localizado en el Uno Parker Street, en Lawrence.

En la subasta habrá arte producida por artistas con discapacidades y artistas locales. Los fondos recaudados en la subasta beneficiarán niños y adultos con discapacidades. La comida será proveída por Sabor Borinqueño.

Las taquillas son a \$10 y están disponibles en la puerta. Para más información o para reservar una taquilla contacte 978-975-8587 ext. 1209. CLASS Inc. es una organización sin fines de lucros dedicada a enriquecer las vidas de personas con discapacidades. A través de la colaboración con las personas discapacitadas, familias y la comunidad, CLASS provee servicios que promueven libre albedrío, crecimiento personal y la participación plena de personas con discapacidades en en sus comunidades. Para más información sobre CLASS, visítenos en nuestra página web: www.classinc.org.

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare. Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO 6 Condominios a bajo precio

se están construyendo en
Cobbler's Brook
19 Calle Broad
Merrimac, MA

PARA SER VENDIDO POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

6 Unidades compuestas de
2- Habitaciones, 2 Baños
Precio: \$154,000
1,286 a 1,390 pies cuadrados

Para aplicar HUD exige los siguientes requisitos de ingreso familiar:
Una Persona - \$40,250 Tres Personas - \$51,750
Dos Personas - \$46,000 Cuatro Personas - \$57,500

El ingreso límite será fijado basado en el tamaño de la familia
Reuniones informativas

Sábado - Marzo 13, 2004 - 11:00 AM
Martes - Marzo 23, 2004 - 7:00 PM

Cafetería de la Escuela Dr. Frederick Sweetsir (104 Church St., Merrimac)

SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE
SEGÚN SE DEFINEN LAS PREFERENCIAS ESTATALES Y LOCALES
El límite de ingreso será ajustado basado en el tamaño de la familia.

Otras Restricciones Aplican

Información y Solicitudes están ahora disponibles en:

Biblioteca Pública de Merrimac
Calle West Main #34
Merrimac, MA
Horas: Lun-Mier-Vier 10am - 5pm
Martes-Jueves 10am - 7pm
Sat- 10am-2pm

Ayuntamiento de Merrimac
Oficina de los Concejales
Calle School # 4
Merrimac, MA
Horas: Lun-Vier 9am - 4pm

O:

Para solicitar su aplicación, escriba a: Cobbler's Brook, P.O. Box 955,
North Andover, Massachusetts 01845

Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas

Fecha límite para enviar su solicitud completa debe ser fechada por el correo 4/21/04 ó antes.

Proveedor de vivienda de iguales oportunidades

TODA LA INFORMACION Y SOLICITUDES ESTAN EN IDIOMA INGLES

Vecinos honran al Sargento Cronin



El Presidente de la Asociación de Vecinos de South Lawrence East Edward (Eddy) Anderson, presentó el reconocimiento "When the Paycheck is Second" (Cuando el Cheque es Segundo) al Sargento Donald Cronin.

Durante su reunión mensual, la Asociación de Vecinos de South Lawrence East presentó una placa al Sargento Donald Cronin por su constante dedicación al progreso y la protección de nuestra ciudad.

La breve ceremonia que tuvo lugar el jueves, 26 de febrero en la Iglesia Hispana Adventista del Séptimo Día en el 54 de Salem Street, tomó al Sargento Cronin por sorpresa. "Por algo todo el mundo me decía 'asegúrate de ir a esa reunión'", dijo Cronin, un veterano de 32 años con la Policía de Lawrence. El día antes cumplió 55 años de edad.

South Lawrence East Neighborhood Association President, Edward (Eddy) Anderson, presenting the "When the Paycheck is Second" award plaque to Sergeant Donald Cronin.

During their monthly regular meeting, the South Lawrence East Neighborhood Association presented Sergeant Donald Cronin with the "When the Paycheck is Second" award plaque.

The brief ceremony, held Thursday 26th, at Lawrence Hispanic Seventh Day Adventist Church, 54 Salem Street, took Sgt. Cronin by surprise. "No wonder everybody was telling me 'make sure that you come to this meeting,'" said Cronin, a 32 year veteran with the Lawrence Police, that just turned 55 the day before.

Cuando se trate de préstamos hipotecarios no hay tal cosa como una talla le sirve a *todo* el mundo.

¡CERO DE PRONTO! ¡Propiedades de inversión también!

Programas de VA y para primeros compradores

*¿Crédito dañado? ¿Bancarrotas? ¿Embargo a la propiedad?

¿Es Empresario? Préstamos sin Verificación de Entrada.

Préstamos para Construcción e Inversión. ¡Cero de pronto!

Extranjeros - No tiene Tarjeta Verde

No tiene Tarjeta de Residencia

¡NO HAY PROBLEMA!

Préstamos para Consolidar Deudas con la Plusvalía de su casa.

Todo el Crédito es Considerado.

Financiamiento Residencial y Comercial.

¡Alpha Mortgage está creciendo! ¡Buena Profesión!
Hay oportunidades disponibles. Venga y únase a nuestro equipo.

A

\$500 de descuento en el cierre
con este anuncio
Hablamos Español

ALPHA MORTGAGE &
FINANCIAL SERVICES, INC.

Solicite en
la Internet

www.alphamortgages.com



Rafael Calderón
Loan Officer
1-800-211-1202
x 17413

Sirviendo Massachusetts
y New Hampshire

*Puede que se le
apliquen intereses
más altos.

Licenciados por el Dept.
Bancario del Estado de NH
Agente en MA MB2267.

Juramentan Directiva Semana Hispana

Por Alberto Surís

En una ceremonia celebrada en Areito's Pub, situado en el 380 de la Calle Common, en Lawrence, el pasado viernes, 27 de febrero, quedó juramentada la directiva que registró los destinos de Semana Hispana 2004.



Presidente Aurelio De Peña dirigiéndose a la audiencia tras de la juramentación.

El Comité Ejecutivo de Semana Hispana quedó constituido de la siguiente manera:

Presidente: Aurelio De Peña
 Vicepresidenta: Juanita M. Saldaña
 Tesorera: Sara Iris Saldaña
 Secretario: Manuel Reynoso
 Vocal: Jude Charles
 Miembros: Janitta Álvarez, Sarah Álvarez, Emiliano Gil, Jorge González, Antonio López, Juan Pascual, Francheska Reynoso,

Michelle Richardson, Donna Rivera, Mario Vancamper y Martha Vega.

En un comunicado de prensa dirigido a los medios de comunicación, el nuevo presidente de Semana Hispana, expresó:

"Después de agradecerles su presencia en este nuevo desafío que nos toca dirigir, permítanos informarles de algunas de nuestras metas para este nuevo año en semana Hispana, Inc.

- Manejar con claridad y respeto todo lo concerniente a esta, nuestra institución Semana Hispana en Lawrence, Inc.

- Fortalecer la institución creando mecanismos claros y serios, para que la institución pueda protegerse de los individuos inescrupulosos que en lugar de servirle a la institución, se sirvan de ella. **Esto incluye su independencia como institución.**

- Unir todos sus miembros bajo un solo interés para que su lema sea algo más que letras **"Juntos en Armonía"**.

Nuevamente gracias por su presencia y por la oportunidad para reiterarles la invitación para juntos lograr cada uno de los cambios que Semana Hispana en Lawrence, Inc. exige en estos tiempos modernos.

Vea el listado de los eventos principales de Semana Hispana para el 2004.



Comité Ejecutivo de la Junta Directiva de Semana Hispana: Secretario, Manuel Reynoso; Tesorera, Sara I. Saldaña; Presidente, Aurelio De Peña; Vice-Presidenta, Juanita M. Saldaña y Vocal, Jude Charles



Otros miembros de la Junta Directiva: Francheska Reynoso, Janitta Álvarez, Antonio López, Sarah Álvarez y Michelle Richardson

HAPPY ST. PATRICK'S DAY

Come to our
St. Patrick's Day
Celebration

Venga a nuestra
celebración del
Día de St. Patrick

to Honor / Honrando a
State Representative William O'Lantigua

Buffet Style Corned Beef &
Cabbage Dinner
Catering by J. J. McGuire's
and an enjoyable Night of
Irish Music
Featuring The Brennan Bros.
Irish Band

Comida irlandesa de carne y
col estilo bufé
provisto por J. J. McGuire's
y disfrute de una noche de
Música Irlandesa
con la Banda Irlandesa de
los Hermanos Brennan

Friday / Viernes, March 5, 2004 - 7:00 - 11:00 p.m.

Lawrence British Club
80 Cambridge St., Lawrence, MA

Donation: \$20.00

Donación: \$20.00

For more information, please / Para más información
Michael Fielding (978) 852-5106

Principales eventos durante Semana Hispana

Tentativamente fueron señaladas las fechas para los principales eventos, aunque los nombres de las personas encargadas de organizarlos no han sido seleccionados todavía, así como los sitios donde serán llevados a cabo.

Sábado, mayo 29:	Reinado Semana Hispana Infantil.
Sábado, junio 5:	Reinado Semana Hispana Juvenil.
Sábado, junio 12:	Reinado Señorita Semana Hispana.
Domingo, junio 13:	Noche Peruana y Noche Haitiana.
Lunes, junio 14:	VIP Luncheon
Lunes, junio 14:	Noche Colombiana y Noche Salvadoreña.
Martes, junio 15:	Noche Ecuatoriana.
Miércoles, junio 16:	Noche Dominicana.
Jueves, junio 17:	Noche Puertorriqueña.
Fin de semana del 18 a 20 de junio:	Gran Festival en el Parque
Domingo 20:	Gran Desfile de Semana Hispana.

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Izan bandera dominicana

(Cont. de la página 1)

asista a una actividad como esta siga en aumento.

El Representante William Lantigua que habló a continuación, expresó estar agradecido por los 160 años de independencia que hoy existe en su país de origen, República Dominicana y la democracia que existe en este país, Estados Unidos, que le ha permitido a un extranjero

como él, postularse y ser electo para representar a los ciudadanos de Lawrence en la Casa de Representantes, el símbolo de la democracia y la independencia.

Una marcha de 100 metros fue añadida este año a la ceremonia del izamiento de la bandera dominicana y Santiago Matías, Presidente de Casa Dominicana declaró que el año que viene puede que sea un kilómetro.



El Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence), izó la bandera dominicana. Junto a él, el Presidente de Casa Dominicana, Santiago Matías; Senadora Susan Tucker, D-Andover; Alcalde Michael J. Sullivan, Carmen Yapur, representante del consulado dominicano y el Presidente de Efemérides Patrias, Ernesto Bautista.



Carmen Yapur, en representación del consulado dominicano, hizo entrega de una caja de tabacos dominicanos al Alcalde de Lawrence, Michael Sullivan, con ellos Richard Aybar, que fungió de Maestro de Ceremonia.



El Concejal at-Large Joseph Parolisi, en representación del Presidente del Concilio Patrick Blanchette entregó una proclama que fue recibida por Ernesto Bautista, Presidente de Efemérides Patrias y traducida al español por el Concejal at-Large, Marcos Devers. Con ellos, Carlos Matos, también dominicano y concejal por el Distrito B.

Andover/North Andover YMCA Synchers



ANA Synchers pictured at the East Zone Junior Championships in Troy, New York, earlier this month. Front Row: Kelly Mahoney of Andover; Rita Gillan of Andover; Esther Kovach of Windham, NH; and Beth O'Connor of Andover. Back Row: Margaret Conlon of Methuen, Elizabeth Reaume of Lawrence; Charlotte Gorski of Manchester, NH; Ashley Cohen of Andover; Sarah Hansen of Andover; and Faryn Shiro of Andover.

Synchronized Swim Team place at the East Zone Junior Synchronized Swim Championship. Held in Albany, New York — February 6-8.

The Andover/North Andover YMCA Synchers Synchronized Swim Team fared well in the East Zone Junior Synchronized Swim Championship held in Albany, New York, earlier this month. The team placed 4th overall. Team members are: Esther Kovach, Sarah Hansen, Elizabeth Reaume, Rita Gillan, Ashley Cohen, Faryn Shiro, Kelly Mahoney, Margaret Conlon, Charlotte Gorski, and Beth O'Connor. The duet of Gillan/Kovach, Junior Zone champions, took first place at this meet.

Rita Gillan also placed second in solo and fourth in figures (everybody competing in the final round of these championships has to swim compulsory figures). The synchronized swimming trio of Hansen/Cohen/Reaume placed ninth and the duet Cohen/Hansen placed tenth.

In addition, the trio of Shiro/Mahoney/O'Connor, the duet of Conlon/Gorski, the duet of Shiro/Mahoney and Conlon's solo competed in this championship and advanced to the semi-final round of

competition.

The qualifications to compete at this meet require each swimmer to obtain a certain score for their routine events. These scores were reached either at high level competitions last year or at the New England Junior Championships held on January 22 of this year.

All ANA Synchers obtained required qualifying scores to compete at the Junior Zone Championships. It is run in three phases: Phase 1 - preliminary competition. The top 25 move up to semi-final - Phase 2. After that, the top ten competitors move up to final round - Phase 3.

Earlier this year, the award winning Andover/North Andover YMCA Synchers team took high point senior New England Trophy from the New England meet held on January 22. This is third year that the YMCA team had captured this prestigious trophy.

You can see the ANA Synchers Synchronized Swimmers in action when they put together their annual show on March 27-28 at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover. Please contact the YMCA's Aquatic Department at (978) 685-3541 for more details.

St. Patrick's Day Parade in Lawrence

It is that time of the year again, and I am writing this letter to invite you to join with me in continuing the time honored tradition of having the St. Patrick's Day Parade. So many of our Lawrence citizens look forward to this celebration each year to honor our Irish citizens. The parade is scheduled for Sunday, March 14th, 2004, at 1:00 P.M.

I am hopeful that I can count on some donations for this worthy cause. If you could make a donation, please make checks payable to the Lawrence Celebration Committee, Attn. Marie

Gosselin, 4 East Gilbert Street, Lawrence, MA 01843. If you have any questions, please contact me at (978) 683-4792.

Thank you in advance for your continued generosity and I look forward to seeing you and your family at the St. Patrick's Day Parade on Sunday, March 14th, 2004.

Sincerely,

Marie Gosselin
Parade Organizer

A Point of View

'Poor God; dear God. How we trample thou.'

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



Several years ago, the movie industry folks in Hollywood produced a comedy named "Airplane." It was funny, and one or two less successful sequels followed. That period was before air travel became a

nuisance of long lines, bare feet, and threats of terrorism. It was also a time when the only fear most air travelers ever experienced was the malfunction of an engine or sudden air turbulence and misinterpreted plane noises. Recently, however, it seems that someone came up with the idea of having an impromptu evangelistic revival meeting at 33,000 feet in the air. Now, that is something new.

You and I know how divisive it can be when we group into different beliefs and creeds. Somebody whose name I fail to remember once said, "We are scared by what we don't know and offended by what we don't believe." My experience as an educator and a columnist vouches for the accuracy of that wise statement. If that practice is destructive, think what would happen at 33,000 feet in a commercial airliner where none other than the pilot becomes a preacher and asks the passengers to raise their hands if they are Christians, as one American Airlines pilot was accused of having done recently. He also added that

you were crazy if you were not a Christian. I suppose some folks in that flight were wondering whether they were going to watch "Elmer Gantry," the famous Burt Lancaster movie.

Imagine yourself at that moment sitting next to a person who belongs to a sect or religion of a denomination that is opposed to your own, whatever the two religions are. Imagine that History also contains numerous episodes of belligerence between the two faiths. "Flight attendant; please double scotch on the rocks: And very light on the rocks please." Is that situation scary or what? Yet it happened exactly that way according to some unhappy travelers of that flight. That of course is very unusual, and I am the last person in the world who would make the airline responsible for that first officer behavior. There is some anecdotal information indicating that the pilot had returned from a religious lecture in Central America and was perhaps in a state of religious euphoria. However, just because it happened, there is enough evidence in the incident that we carry our understanding of God and religion to unimaginable levels. In addition, we do not seem to end the phenomenon.

That incident is not surprising or the only recent example. Never-ending arguments about the theory of evolution in our country, for instance, have a way of their own to evolve: they come and go, showing their head now and again. The theory of evolution, for those who need a refreshing course in its meaning, is "a theory that the various types of animals and plants have

their origin in other preexisting types and that the distinguishable differences are due to modifications in successive generations" (Merriam-Webster dictionary.) Opposing this theory that was espoused in all its force by Charles Darwin in his theory of natural selection (of the fittest) there is a group of about a dozen different belief systems, which form some of the approximately 500 religious dogmas called creationists.

There are two major groups of creationists: New Earth creationists and Old Earth creationists. New Earth creationists believe that the earth, its current life forms, and the rest of the universe were created by God 10,000 years ago and exists today with very minor changes within various species and no new species have evolved or been created. For these folks there is no link between you, me and the monkeys. Old Earth creationists believe that geology, radiometric dating, has shown that the world is billion of years old and that God created the earth and the rest of the universe. If you put two of these opposing believers together at the top of the Grand Canyon, they would give you very different opinions about when that old rock hardened.

Evolutionists belong to one of two groups: Naturalistic and Theistic. The Naturalistic evolutionists believe that the origin of the universe occurred about 14 billion years ago give or take a year or two no one cares about. The earth became itself about four and a half billion years ago, well before grandma and grandpa were born. Life subsequently began, probably as bacteria (which mean our ancestors were bugs, Aaargh!), and has been evolving ever since. Purely natural forces, without input from a God or a Goddess or multiple deities, have driven the process.

The Naturalistic group is usually associated with strong atheism, although some scientists who support naturalistic evolution believe both in evolution AND in one or more Gods and/or Goddesses. According to these latter groups, called Deists, God created life and then left its natural processes to originate life and drive evolution. In other words, God kicked the snowball at the top of the mountain and let it roll down without any interference forever after.

The Theistic group believes that evolution happened as supporters of the naturalistic evolution accept as true, but it was an evolutionary process created, used and/or controlled by God. These folks, like me I suppose, give a loving God eternal presence and creativity with the ability to plug and play. Thinking otherwise would be a hopeless proposition on the ability of humanity to evolve for the best. We still have a lot of room for improvement as any reading of the daily news attest.

The lesson is over. You can take your pick. The argument is in the center of groups of folks who oppose or favor the concept and its use in our educational institutions. For more on this subject I suggest you visit www.religioustolerance.org, the web site where I obtained some of these facts. When we wrote a recent article about the controversy that erupted after a preoccupied father could see nothing worse that might endanger the health of his daughter in this violent society of drugs, poverty and sexual abuses than the use of the word God in the Pledge of Allegiance to the flag, we referred to the subject.

Here went my article: "The fact that the ["under God"] controversy surrounds a school-based conflict is interesting to say the least. Education is a wonderful experience. The same folks who fight teeth and nail for the inclusion of the words "under God" when it comes time to define the creation of America turn their faces to the other side when their children are taught about the complexities of the *theory of evolution* and the possibility that the same God was not involved in their own making as American beings."

Now it seems that someone heard me. I hope they did not think I said, "Bring them on!" In Atlanta, Georgia, the State Superintendent of Schools, responding to pressures from some parents who had challenged the teaching of evolution in the schools because the education does not include an opposing point of view stating that a supreme intelligence created everything in the world, decided to stop the teaching in the state. Parents are asking for equal time, which of course is ludicrous. They already have their day in Sunday school or church. This is mainly a Godly society, so we do not need constant reminders.

To give rebate time within normal educational arguments in a secular school to those creationists who oppose evolution does not necessarily translate into the same rights for evolutionists to have their day in churches either. I would consider that privilege a violation of the separation of church and state. Would you envision a scientist having a chance at equal rights after the Sunday preacher ends his or her sermon? I would not accept or support that exercise of free speech.

Therefore, at the risk of sounding disrespectful, which I am not or ill bred, whom those who know me well would disagree with, let me bring this subject again at a higher and more complex level. Many things have happened since I discussed the Oath of Allegiance controversy, things that require my full attention, and the Supreme Court has accepted the issue in its docket, so someone smarter than me will issue the final opinion. I hope you give me the opportunity of a hearing here, because I think the matter deserves yours also. The issue can affect all of us.

The raucous created in educational circles in the country by the Georgia school Superintendent who initiated the measure and was in the process of implementing it was loud and clear. She turned 180 degrees after receiving enough accusations of ignorance, intolerance and censorship to make her blush. Even former President Jimmy Carter, a religious person himself, criticized the woman for the decision. Therefore, for now the polemic event is off, although one never knows when creationists will return with vengeance. For more evidence stay tuned for part II with my point of view.

Next issue: Our God intermediaries, their powers. Citizen 0.0000000001. Who is he?

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221



Anyelis Guzmán

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Six figures

Recently, I was perusing one of the Boston newspapers... or then again, it could have the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, and I saw an article that began with Boston AP. "Police Often Unsure About Laws".

Now, we are out pounding the pavement from Boston to the foothills of Methuen comparison shopping on just how much fines and fees are bringing in these days in the surrounding burbs. We all know this means the queen is in deep do-do; call it a cash flow problem.

The all-you-can-eat-rolling-buffet, funded graciously by the taxpayer is coming to a screeching halt, unless old shar can come up with an influx of cash. COLD HARD CASH!

Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, is having trouble running the Town. While old shar flits from smoozing function to function, because we all know the day to day commands emanate from the Tootster.

I do not think I need to go into detail on raising the fees and fines for violations. One of the items discussed gives the police more power to cruise the parking lots, or driveways looking for expired inspection stickers and they mail the offending party a \$75 kiss.

UPDATE: The public hearing to discuss the raising of the fines opened and closed without nary a sound from the peanut gallery. In fact, Randy Haggard arrived fashionable late, after the meeting closed, and the acting badly chief, exited the west wing after the gavel banged down to end the hearing. My advice to Methuenites is to be very careful where you park.

The acting badly chief of police better be careful just who these tickets are issued to, you never know when you purposely target someone and inadvertently lose your mind and end up giving a ticket to a councilor, or worse than that, maybe some big campaign contributor to the queen's war chest. What if it is some big developer? The chief's boys are going to have to carry exemption lists around with them.

This will come in handy, when one of the favorite boys graduate from the academy, intermittent uniform donned and they are sent to the fire lane at the high school field house. Remember boys when you see the black unmarked cruiser, with the blacked out windows, that doubles as Wenek's family car, prominently parked in the fire lane, whatever you do, DO NOT GIVE IT A TICKET!

What am I saying, we the people, who own and finance that car will only end up paying that ticket. BOYS, TICKET AWAY!

Now just let me tie up the loose ends from the beginning of the story and expose the hundred thousand dollar and over club. I cited an article that referenced about police

often unsure about laws. The laws this article was referring to were the States Sex Offenders Laws.

Imagine we have stomped the pavement from Boston to Methuen on just how much more money the people can be fleeced for on fines and fees, so as to further their salaries, many are up in the 6 figures, yet when it comes to learning the laws that apply to the safety and well being of our children, we seem to be having a mental block.

Now mind you, in order to rise up in the ranks both monetarily and promotion wise, these officers need to attend continuing education, again graciously funded by your tax dollars in the form of the Quinn Bill.

Hey, in fact, reported last week in one of the Boston newspapers it mentioned that one of Jimmy Jajuga's pet projects was a course having to do with law enforcement, funded by GRANTS, and as it turned out, conveniently staffed by a few of Jimmy J's closest unqualified hack huffers. I'm shocked!

You don't think that some of these classes dealt with deciphering the so called complicated sex offenders' laws?

You know what, it really doesn't matter. What matters is what I have been trying to tell you for years now. We, the people, must stop allowing these unqualified hack appointments to be in charge of our safety and well-being.

They just do not have their minds on the job. They are only interested in money and power, or is it power and money? The secret ingredient the people must add to the whole recipe is accountability, along with a list of priorities.

I can tell you right now the top of the list is not going to be all the salary and benefits a public employee can get, without ever breaking a sweat. This figure is going to be contingent on your performance.

It is time the people demand accountability, and clearly outline the details of just what is going to happen to you and your job if you are found lacking in your performance.

The working people understand very well the need to congratulate and reward someone that does their job the best that can be. Believe it or not there are some people currently working in the town under the guise of public servant that are worth their weight in gold. Then there is the factor that only constitutes "fools gold", or the chaff is perhaps a better name.

The people still hold the power, too bad they don't know it.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

A nation of cheaters... only if we let them

By Dalia Díaz

This country has one of the greatest benefits provided to the poor: Public Assistance; but, through the years, we learned to feel disdain for welfare recipients taking for granted that most recipients were liars and lazy. Welfare Reform came along with drastic cuts and we all assumed that the system is now OK. Think again.

The only thing Welfare Reform brought was more difficulty for honest, needy people to apply for services – the poor and really needy people.

A friend of mine had a terrible experience applying for MassHealth recently. She was denied three times before she was approved on January 6 of this year. She applied back in May of last year; she was collecting unemployment and receiving child support but was denied because she was living with her sister.

Two of her kids have serious medical problems and require medications. The medications for one of them come up to \$250 per month not including the office visits and two hospitalizations. She applied again when the medications were increased but was denied one more time.

When her unemployment was exhausted she applied for a third time but was denied because she did not send her last payment, which she had. Her youngest son was diagnosed with ADHD and Severe Depression. This time she was approved but, by this time, she now owes over \$7000 in doctor and hospital bills.

What do you think about that? I am not even mentioning the prejudiced comments she had to endure when she showed her MassHealth card at the same doctors she has been bringing her children since they were born. This lady worked all

her life and never received welfare but she fell into hard times and had a rough awakening to how this system works. So much for honesty.

The white collar thief is usually smart enough to know the ropes and is a better liar. Of course, they get away with it because the system is still negligent in background checking.

Let me give you three disgusting examples to illustrate the situation.

A woman came from her country for medical care giving her relatives' address claiming to be unemployed. After two weeks in the hospital she was released and went back home. Medicaid paid for everything.

A business owner who had just sold his half-million dollar home had two heart attacks and spent weeks in the hospital. He claimed to be unemployed with no insurance and Medicaid took care of his bills.

But the one that really takes the cake is the young woman who came from Mexico to have her baby here. She claimed not to be working and therefore living in poverty. However, her husband owns a jewelry store in Mexico and she was recovering after childbirth with upper middle class relatives.

These three cases had one thing in common. No, they are not all Latinos. The coincidence is that it all took place at Holy Family (Caritas Hospital) in Methuen.

Health insurance is the most valuable commodity an employer can provide to a worker. So many people are going without proper medical care in this country and we see abuses of that sort going unchecked.

Yes, we have the potential of becoming a nation of swindlers, if we continue trusting the cheaters.

Lawrence Council on Aging Chairman John Dmytrow is having a birthday and we are celebrating together

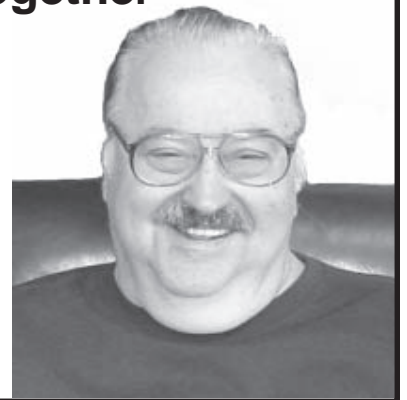
Donde: Senior Center
155 Haverhill Street

Cuando: Marzo 16, 2004

Hora: 12 – 2 PM

Refrigerios serán servidos.

Por favor, apúntese con Winnie a la entrada.



Elders Services of the Merrimack Valley

Employment Opportunities for Mature Workers

Are you over age 55 and want new skills to get into the job market? Check out the possibilities at Elder Services of the Merrimack Valley Mature Workers Program. A variety of jobs at area non-profits and/or town government offices are available.

Career options are explored before the mature worker is matched with employment where orientation and training is provided. Individuals who meet certain income guidelines, work 20 hours/week and are paid a minimum wage/hour. A two year service limit is required for each placement, and program staff work with each mature worker to find permanent placement or to transfer to another position.

For more information about opportunities for Mature Workers, call Eileen at Elder Services, 1-800-892-0890, X 463.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

School Nurses Are Not a Luxury

The legislature is considering decisions that may chisel away at school health programs.

By *Guilmo Barrio*

I remember when I was growing up, I was always in the nurse's office. Most of the time I wasn't really sick; I just wanted to talk to her. She would smile at me, put me on the bed, place an ice pack on my forehead, and listen to my childhood stories, making me feel like I was her only patient.

Like then, school nurses today are warm and compassionate and very dedicated to the students in need of their services, but they have a lot more on their minds than scraped knees, students with temperature, or simply children that just want to talk to them.

In a recent conversation with an elementary school nurse, she described to me a typical day on the job. By 8:00 A.M., she had responded to two messages from parents about prescription changes, and had met with the school principal about stockpiling medical supplies in the event of bioterrorist attack.

By 9:30 in the morning, she had treated three children with headaches and stomach pains who were recovering with the help of Tylenol and pep talks from their working parents. She was also caring for a fourth grader with swollen glands, inflamed tonsils, and a 104°F temperature. A few minutes before, the nurse has informed the girl's father that his daughter needed to be seen immediately by a doctor.

By 10:45 A.M., the nurse had wrapped up a weekly meeting with school counselors, social workers, and teachers. The group had discussed an eighth grader involved with drugs, a sixth grader who had missed more than 25 days of school since last November, and finally how to talk to students about the situation with Middle East countries.

Closed to 1:00 P.M., the nurse had counseled a fifth grader who had decided to stop taking his antibiotics, comforted two kindergartners involved in a swing collision, given a nebulizer treatment to a sixth grader with asthma, and treated a young girl who fell down in the school corridors.

By day's end at 2:30 P.M., the nurse had sent a note home to parents about a strep throat outbreak, and attended a staff

meeting on emergency preparedness.

As this nurse would attest, school health professionals are on the frontlines of health care delivery in Massachusetts. They make sure kids are up-to-date on their immunizations, and provide vision, hearing, and postural screenings. They treat and monitor the medications of children with asthma, diabetes, and other serious diseases.

They are often the first to identify children who are depressed, malnourished, or being abused. Many families, particularly recently arrived immigrants, count on school nurses as the only assistance in finding health insurance, pediatricians and social services.

More than a decade ago, the Massachusetts Department of Public Health recognized the enormous health challenges facing our schools, and created a program to strengthen school nursing services. Last year, the program awarded \$21 million in grants to 109 communities. Today, those funds are in jeopardy of disappearing.

Governor Mitt Romney cut in the Fiscal Budget of 2004, \$16.3 million from the School Health Services, and he eliminated completely the budget for Nurses Aide Training. Meaning the vast majority of school nurses will be laid off, leaving hundred of thousands of children without proper health care, which will be very painful to many parents.

Fewer nurses mean sicker kids. Children with asthma and diabetes may not be able to see school nurses in emergency situations. Some school districts may lose their ability to track the immunization status of their students, which can cause serious consequences in case of a disease outbreak. Uninsured children who rely on school nurses as their only source of health care, will be the most affected ones.

Children's health needs will not disappear due to lack of funding. I understand the legislature is faced with hard choices and decisions but, chiseling away at school health programs, that were hard to build during the past 15 years, cannot be the answer. School nurses are not a luxury, they are an absolute necessity.

Ellen Bahan's Short Stories

Cat Patrol

I want to let all my loyal readers know that on Thursday, February 26, 2004 at 6:30 pm, the board of health met to obliterate your individual civil rights, by voting to allow the public health department the right to enter your home without a warrant if they suspect you have too many cats.

Think of the implications this nifty little law will bring. It will allow unqualified hack appointees to gain great favor with the almighty queen, by promptly putting those nay saying objectors of the ruling party in their place. In other words what a great law to get even with those who will not kowtow to the queens demands!

Billy Collins mentioned on Ronnie Ford's Hotline show that when he first read about this in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, the first name that came to mind

was mine. Thank you Billy for thinking of me. But I have already been there and done that, you see folks, I was criminally arraigned because a section of railing fell off my house and I would not immediately jump to, in the dead of winter and replace it. I am going to write about this in great detail later. I will never kowtow to the present autocracy or any autocracy for that matter. I was just wondering when the entire populace of Methuen is finally going to jump into action.

Let me quickly tell you a short story. When I was being arraigned about my porch railing, I appeared in front of a Clerk Magistrate, named Susan Trippe. She told me that if the Board of Health or any of these city and town departments wanted to find something wrong with any and every property, they could, they could find something wrong at my house. I rest my case!

The Massachusetts Commission on the Status of Women Needs a Few Good Women!

We need your help in discovering the "Unsung Heroines" of Massachusetts.



You know the type – those women who work tirelessly, passionately and with little acknowledgement or recognition to improve the lives of others.

They're everywhere – family members, neighbors, co-workers, community activists - and we need to know who they are and how they're improving the lives of their fellow human beings and their communities.

Please consider nominating one of these Heroines for the MA Commission on the Status of Women's first annual Eleanor Roosevelt Unsung Heroine Award.

All nominations must be received or post marked by Wednesday, March 10, 2004.

Award Criteria:

To be eligible for the award, nominees must have devoted their efforts to work that mirrors the mission and charges of the MCSW. Furthermore, the award will recognize women who have, as Mrs. Roosevelt suggested, "Done the thing that they (or others) thought couldn't be done." Nominees must be able to demonstrate significant initiative, passion, accomplishment and/or achievements in the following areas:

- ◆ Actively work to improve the status of women in Massachusetts
- ◆ Work to promote a more active role for women in government including getting more women elected and/or appointed
- ◆ Create or actively endorse legislation that significantly impacts women of the Commonwealth

- ◆ Promote or facilitate collaboration between women's organizations
- ◆ Work to inform business, education, health care, government or media leaders of issues pertaining to women

Eleanor Roosevelt Unsung Heroine Award Luncheon

All nominees will be presented at a luncheon on April 29th from 11:45 – 1:30 at the Fairmont Copley Plaza Hotel. We know that your organization will want to be present to see your Nominee honored. Tickets are \$50 each and the proceeds from this luncheon will be used to fund an analysis of recent state budget cuts to determine their impact on women.

CLASS Inc. Presents a CLASSic Fine Arts Auction



CLASS Inc. will hold a CLASSic Fine Arts Auction on Friday, March 5 from 7 to 9 p.m. at CLASS Inc., One Parker Street, in Lawrence.

The auction will feature art produced by artists with disabilities, as well as local artists. The proceeds from the auction will go to benefit children and adults with disabilities. Catering by Sabor Borinqueño. Tickets are \$10 and are available at the door.

For more information or to reserve a ticket, call 978-975-8587 ext. 1209. CLASS Inc. is a non-profit organization dedicated to enriching the lives of individuals with disabilities. Through collaboration with individuals, families and the community, CLASS empowers people with disabilities by providing services that promote personal choice, growth and full participation in their communities. For more information on CLASS, go to www.classinc.org.

YMCA Pre/Postnatal Exercise Class — NEW!

New class for expectant mothers! Curriculum includes low impact activity; appropriate muscle conditioning and stretching exercises for expectant mothers. Taught by a YMCA Certified Pre/Postnatal Instructor and follows guidelines set forth by the American College of Obstetricians and Gynecologists (ACOG).

All class participants are required to

have a written medical clearance form their physical in order to participate in the class.

Classes meet Mondays and Wednesdays from 11:00 to 11:55 a.m. Pre-register at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover, MA.

Cost \$50 YMCA members, \$125 non-members. For more info: (978) 685-3541.

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com

Lawrencians have lost faith

By Dalia Díaz

A very proper lady called me recently for the purpose of "venting." She only wanted to tell someone what she was thinking – in a nice way, of course.

She was concerned that whenever she comes into Lawrence, the streets are so dirty. We talked about the filth on the streets, trash, public and private properties, etc. She went on to tell me that her family no longer lives here but she still comes to visit other relatives and friends and she is always very disappointed with the aspect of the city.

Although I couldn't offer any explanation or satisfaction, we had a very pleasant chat and I thanked her for calling me because it is always important to get people's perspectives on things affecting our community.

In a way, she accomplished something with her call. I could not stop thinking about what makes people be so careless practicing a behavior that affects them as well as the rest of society, and set out to do an informal survey.

In the next few days, I asked many residents about their feelings on those topics receiving answers from "nobody else does it" and "let the city clean it up" to angered responses complaining about the immigrant population, the school system, DPW and the police department. It was a shame that I was not taking careful notes!

The overall conclusion was that people have lost faith in public and elected officials and thus not sees any value in doing their part to make this a better community where to live.

People in Lawrence feel left out of the loop when it comes to their opinions being taken into consideration or city officials communicating with them. My own experiences and disappointments became evidence of what they said. Case in point is the issue of televising City Council meetings. The City Council President Patrick J. Blanchette has advised all committee chairpersons to have someone come to run the cameras and make sure the public is informed of all issues discussed. They pick and choose what meetings are to be taped or not and a good example of this was last Monday, February

23, when one topic to be discussed was Public Participation at meetings. The chairman decided not to have it televised.

The public should have a say on whether public participation at council meetings is to be changed in any way. They were elected to hear what we have to say and we should be aware and informed when things of this nature are being discussed in the City Council Chambers through television. It almost amounts to secret meetings.

The school department did not escape criticisms for behaving like a private club. Jobs are hard to get or even to know of openings within the school system yet, every now and then somebody is "rewarded" with a job by the superintendent. It all became apparent this past week with the announcement of Noah Shannon who was hired as tutor. Was this position advertised? How did he compete for the job? Was he the only applicant?

But the Police Department did not go unscathed. Readers may not call us when we publish pictures of recipients of favoritism by the meter maids or police officers but they certainly read them. While asking for their opinions, people expressed extreme resentment toward the police department for allowing a few privileged characters getting away without parking tickets all day long, every single day.

We have written about the school department employees like Superintendent Wilfredo Laboy, Irene Crane, supervisor of curriculum and instruction and janitor Francis Donahue. They park on Essex St. all day long, every single day and the officers don't even see them. They simply skip over a few cars when tagging violators along that block.

Last Wednesday, February 25, at ten o'clock in the morning, I saw a hard working meter maid on Methuen St. who had just placed orange envelopes on the windshields of cars on both sides of the street next to Museum Square Garage. I asked her if she also fines people inappropriately parked on Essex St. and told her to go and place one of her orange envelopes on the gray Mercedes in front of 225 Essex St. because cars never get



This gray Mercedes owned by Irene Crane, Supervisor of Curriculum and Instruction who resides in Haverhill, parks in front of the school department all day long and never gets a ticket. The same goes for the custodian, Francis Donahue's car.

tagged there. Her response, "I'm new on this job." She washed her hands.

The situation on Common St. is different. From early in the morning, all the spaces are taken up by City Hall employees who come out regularly to switch spaces. The most notorious of those cases is Andrea Traficanti; I have written enough about getting her parking tickets fixed and although the mayor swears that he is not fixing tickets for anyone, she continues to do it. I recently asked the mayor how come I have seen fines on her windshield when she could park just a block away at Buckley Garage for \$25 a month and he responded, "That's right; that's stupid."

Posted signs in downtown indicate limited time for people to run errands at local businesses or government offices. Since no spaces are available, they must pay a minimum of \$2 in the parking lot even if they are just going in and out because, most likely, a cop will be watching.

The next morning, having passed by Common St. and Essex St. a few times, I noticed a police cruiser that was stopped in front of 225 Essex St. talking to another officer through his passenger side window. The next time I came by they were still there so I stopped behind the cruiser. When he left, the officer approached my car. He told me that he was giving parking fines to "everyone" along that street so I told him about the line of cars that never get a ticket but he was not interested in hearing what I had to say and kept walking away from my car. How do you like that from one of our own who is supposed to "serve and protect" us?

That evening, I told Chief John J. Romero about the actions of these two officers and he was concerned. The next morning, Friday, February 27, Captain Petralia called me at the Chief's request to find out about the two incidents with the parking officers. I gave him the details noticing my own reaction to his

questions. He was following orders from the chief and I had told the same complaints so many times before convinced that nothing would happen, that my own sarcasm scared me.

That Friday afternoon, at two o'clock, we happened to be at City Hall and saw a BMW that was parked in the alley between the school department building and City Hall. Further, Mayor Michael Sullivan, who has a spot reserved in the parking lot next to the building, was parked in the walkway next to it, which is illegal.

But that's not all. Who do you think was behind Mayor Sullivan's car? City Councilor Marcos Devers.

The public is right about the complaints rendered during my informal survey. People have lost faith in their local government, public officials, politicians, and a caste system has been created to benefit those at the top. Just because someone works for the city or has been elected to serve for a couple of years in any capacity, is not entitled to privileges. The saddest part is that these individuals are at the top earnings bracket. These attitudes demoralize the population. The behavior of city officials is telling people that they are second class citizens and they don't matter. There can be no pride in being Lawrencians.

I must avoid going by that area because you can see what I find in three consecutive days.

You know something? Why should I care about the streets being cleaned? I don't even feel like recycling anymore!



City Councilor Marcos Devers parks his car in the walkway between the parking lot and City Hall. Here we see his car parked behind Mayor Sullivan's who has a space reserved in the lot next door.



Perhaps someone can identify this BMW that parks in the alley between the school department building and City Hall.

Coalition for a Better Acre receives grant from Wells Fargo for affordable housing efforts



CBA staff and Board members meet with Wells Fargo officials: Mildred Rivera, Pam Miller, Jennie Tim, Judy Morales, Chris Magnusson, Diana Quinones, Lynn Bernat, George Patterson, Wells Fargo Area Manager, and Pere Pen, Wells Fargo Home Mortgage Consultant.

The Coalition for a Better Acre (CBA) is receiving a \$10,000 check from Wells Fargo to help CBA carry out an affordable homeownership project in the Acre neighborhood of Lowell, Massachusetts. The funds, which are being provided by the Wells Fargo Housing Foundation, will support the construction of six brand new duplexes in the Acre. The six buildings are on vacant lots along Suffolk Street and nearby Fletcher Street. Where there used to be weeds and blowing dust, twelve families will soon be moving into new homes.

CBA is working in partnership with the Lowell Housing Authority (LHA) to make it possible for people with family incomes of just \$37,000 to purchase one of the new duplexes. To keep the purchase price low enough, CBA and the LHA found financial support for the project from the City of Lowell, the Commonwealth of Massachusetts, Neighborhood Reinvestment Corporation, and the Local Initiative Support Corporation. Each duplex has a rental unit that comes with a Section 8 rent subsidy provided by the LHA.

This homeownership project is part of a larger effort by CBA and the City of Lowell to improve the Acre neighborhood. Together, CBA and the City created the Acre Plan, which calls for more than 100 new units of affordable housing to be built in the Acre. The Plan also set the stage for bringing new stores to the old City Barns site on Broadway and the new Stokolosa Middle School at the intersection of School Street and Broadway.

"The mission of our Housing Foundation is to provide resources to non-profit organizations and to Wells Fargo team members to meet the local homeownership needs of low-to-moderate income people," said Cheryl Roberts, Regional Emerging Markets manager for New England. "The programs provided by the Housing Foundation demonstrate Wells Fargo Home Mortgage's commitment to provide financial services to all of its customers, including low-to-moderate income community members."

According to 2002 data compiled by the Home Mortgage Disclosure Act, Wells Fargo again ranks as the nation's leading lender to low-to-moderate income, African American and Latino/Hispanic homebuyers.

CBA Builds Affordable Housing

The Coalition for a Better Acre is a non-profit community development corporation that ensures that residents of the Acre neighborhood can participate in shaping the future development of the Acre. Formed in 1982, CBA is the largest community development corporation in Massachusetts outside of the Boston area.

CBA's efforts have resulted in the rehabilitation of 363 units of affordable housing in Lowell and provided more than 100 Lowell residents with high quality job training. CBA also operates a business incubator building on Rock Street that supports businesses employing more than 140 Lowell residents.

Wells Fargo Supports Affordable Housing

The Wells Fargo Housing Foundation is a program of the Wells Fargo Foundation and represents the philanthropic arm of Wells Fargo Home Mortgage, Inc., a leading originator and manager of residential mortgages headquartered in Des Moines, Iowa. A subsidiary of Wells Fargo & Company, Wells Fargo Home Mortgage serves all 50 states through the lending mortgage network in the country with a presence in more than 1,800 mortgage and Wells Fargo bank stores and on the Internet.

Wells Fargo & Company supports its local communities through a variety of community development programs and contributions made by the Wells Fargo Foundation. In 2003, Wells Fargo provided more than \$1 billion in community development loans for affordable housing initiative and more than \$248 million in low and moderate income housing investments. The Wells Fargo Foundation also provided funding to more than 14,000 non-profit organizations giving a total of \$83 million.

Essex County Benefits From Merger of Two Community Foundations

Essex County Community Foundation and Merrimack Valley Community Foundation have merged to form one organization dedicated to promoting philanthropy throughout Essex County.

The Merrimack Valley Community Foundation was established in 1987 to support the Greater Lawrence community. Since 1987, the Merrimack Valley Community Foundation built assets of approximately \$1.3 million. Combined, with those of ECCF, the total assets are now over \$5.0 million with 49 donor funds under management.

By merging, Essex County Community Foundation and the Merrimack Valley Community Foundation will be able to make an even stronger commitment to expanding community based giving and philanthropy.

"We think it's important to give back to Essex County. This is our community" said ECCF Board Chair, Sandy Buck. MVCF Board Chair Peter Caruso observed

that "There is plenty of need right in our back yard. Now the combined institutions can focus on Essex County, to the benefit of all its residents".

The flow of grants made to Greater Lawrence charitable organizations from the funds of the two organizations will continue to increase, as more and more local people and businesses are attracted to use the services of the Community Foundation to expand their local giving. Grants made to Greater Lawrence charitable organizations last year amounted to \$250,000, including those awarded as part of the Greater Lawrence Summer Fund, which is administered by ECCF, out of a total of over \$1 million of grants that ECCF disbursed throughout the region.

Under the agreement, ECCF will take over MVCF's administrative and operational responsibility for support of the Greater Lawrence community. MVCF's offices, located at 430 Canal Street in Lawrence, are currently being retained.

Nashoba Valley Mothers of Multiples March Madness Sale!

15 home party vendors!

Bake sale. Gently used children's equipment, toys, books, clothes & more!

Monday, March 8, 2004

First Parish Church United (Fellowship Hall)
48 Main Street, Westford, MA

Open to the public from 7:30pm to 9:30pm
Free Admission! Refreshments Served!

Irish Heritage Month

For more information on these events
call: 978-683-9007.

March 7: A One Act Play of An Irish Mill Girl by Sharon Kennedy, 1:30 P.M at Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson Street, Lawrence, MA. Sponsored by the Irish Foundation.

March 13: 134th Annual Saint Patrick's Day Banquet and Dance at Saint Patrick's Parish Center, Lawrence sponsored by the Rev. James T. O'Reilly Division 8, A.O.H. Corned Beef and Cabbage Dinner with music provided by Andy Healy and the Country Roads. For further information please contact Michael Miller: 978-686-7342.

March 14: Saint Patrick's Day Parade, 1:00 PM in Lawrence. For further information please contact Marie Gosselin, 978-683-4792.

March 15: Annual Saint Patrick's Day Luncheon at Saint Mary's Auditorium, Lawrence, sponsored by the Rev. James T. O'Reilly Division 8, A.O.H. For further information please contact Mark McComiskey: 978-474-8745.

March 16 & 17: Irish Film Festival at Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson Street, Lawrence. Sponsored by Division 8 A.O.H.

March 21: Favorite Irish Poems by members of the Robert Frost Foundation at Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson Street, Lawrence. Sponsored by the Irish Foundation.

March 28: White Fund Lecture Series presents Dr. Ruthann Hayes on the topic "Irish Immigration to America and Lawrence" at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street, Lawrence. 2:00 PM.

March 1 to 31: Irish Books on display daily at the Lawrence Heritage State Park Visitors Center, Lawrence. Sponsored by the Lawrence Public Library.

March 1 to 31: Derry Artworks on Display at Lorica Artworks, One Elm Square, Andover. For further information: 978-470-1829.

Lawrence Cultural Alliance's Fundraiser

The Lawrence Cultural Alliance held its annual event at All Things Sicilian to everyone's delight.

This year they had a large selection of raffle gifts that were donated by its members or local businesses. The Italian food was plentiful and delicious but this year there was an improvement over last year's function: All Things Sicilian opened up two additional rooms to accommodate everyone and the result was great.

LCA is a group of organizations getting together for the purpose of promoting cultural activities in the Greater Lawrence area and improving the image of our city.

The biggest accomplishment of this

new organization is the creation of a quarterly calendar of cultural events that is distributed throughout the Merrimack Valley. This calendar has been lauded as a vital piece of information for those interested in knowing what is happening in this area in the world of the arts and cultural presentations.

All Things Sicilian offered a 15% discount on all products the night of the fundraiser to those in attendance and many took advantage of that.

For more information about the Lawrence Cultural Alliance, write to P. O. Box 63, Lawrence, MA 01842 or lawrenceculturalalliance@yahoo.com.



Many attendees took advantage of the evening's discount on all of their purchases. Here Jack Hoyle of Haverhill, bought some of the delicious pâtés. Behind the counter are Matthew Zappala, Yana Teleshevsky and Lindsay Stamm.



Karen Yelle and Bill Collins could not stop admiring the handmade ceramics imported from Sicily displayed at All Things Sicilian.



In the picture above, Jack Fiorino shows his father's hometown of Biancavilla to his nephew Tony Fiorino of All Things Sicilian. He could not find his mother's birthplace of Bucceri.

APRIL

SUN	MON	TUE	WED	THUR	FRI	SAT
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

BE WILD!

MARK YOUR CALENDAR NOW!

THE AUCTION

TO BENEFIT

THE LAWRENCE BOYS AND GIRLS CLUB

SATURDAY - APRIL 3, 2004
5:30PM TO 11:00PM
DI BURRO'S
887 BOSTON ROAD
WARD HILL, MASSACHUSETTS

FOR RESERVATIONS, TO MAKE DONATIONS,
OR TO JOIN THE AUCTION COMMITTEE
CALL 978-683-2747 EXT. 10
SCLARK@LAWRENCEBGC.COM

TOP 15 PAST AUCTION ITEMS

Pebble Beach Golf Get-A-Way	Boston Celtics Ball Boy/Girl	Lasik Eye Surgery
Michael Jordan Collector Card	Eagles Concert Tickets	Jamaican Holiday
Larry Bird Autograph and Basketball	Adam Vinatieri Signed Shirt	Jay Leno Show
Red Sox Extravaganza	Gloucester Beach House Stay	British Open Trip
Hawaiian Vacation	The Indy "500" - U.S. Grand Prix	Gold Bangle Bracelet



Pianist John Middleton, who is Music Director of Pentucket Players and at the Burlington School system, entertained the audience with his magnificent voice.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm
Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!
De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

Lowell Women's Week 2004: "Mother?"

Please join us for a new exhibit in celebration of Lowell Women's Week 2004: "Mother?"

Questioning our assumptions about mothers, mothering, and women

February 26 - March 28, 2004
Ayer Lofts Art Gallery
172 Middle Street, Lowell, MA

Stories on the Question of 'Mother?':

March 19 and 26, 7-9 pm

Mothering As Spiritual Experience:

March 27, 4:30-6:30 pm

Tea and Scones with the Artists:

March 28, 3-6pm

Further Event Information: <http://ayerlofts.com/exhibits/>

Hours: Thu 6-9, Sat/Sun 1-4, or by appt (978-970-3556/617-335-0230).

Additional hours for this show: Fri. 1-4pm on 2/27, 3/5, 3/12, 3/19, 3/26; W & Th 1-4pm on 3/3 and 3/4, from 1-4pm during Women's Wk.

Artists: Betsy Adams, Amy Boger, Cindy Cloutier, Cathy George, Kathy Halamka, Mira Hnatyshyn, Melissa Kulig, Ginnie Lupi, Bea Meyer, Susan Shie, Marcella Stasa, Meghan Sullivan, Gay Tracy, Petra Voegtle, Paul Weiner.

Image: Detail of "The Peace Cupboard" by Susan Shie, 2003.

This exhibit was funded in part by the Lowell Cultural Council. If you have questions, feel free to call Mandy Shear (617-335-0230) or email me at mshear@hbs.edu

In celebration of Lowell Women's Week 2004, the Ayer Lofts Art Gallery Cooperative presents: Ayer Lofts Art Gallery marks Lowell Women's Week 2004 with an exhibit that asks the question "Mother?"

Artists from as far away as Leipzig, Germany, were compelled to answer. The resulting juried exhibit is a provocative mix of works in fiber, painting, mixed media, sculpture, and photography. A torso of chicken wire representing the absence of a mother no longer alive, an egg resting unhatched in its nest, and a lava flow of sculpted silk that is "Pele Mother of Life" are a few of the pieces in this year's show. From among the many submissions, 18 pieces by artists from throughout the United States, as well as two from Germany, were selected. Of the U.S. artists, two are from Lowell and seven are from elsewhere in Massachusetts.

Jurors for this year's show are artists Maxine Farkas, Patrick Pierce, and Brenda Pinardi.

Choosing Adoption

Hi! My name is Jonathan

"I'm a huge sports fan! I love to watch my favorite home teams play - the Red Sox, Patriots and Bruins. Perhaps someday, I could play baseball professionally."

By A. Santiago

Jonathan is athletic, active and fun to be with. His enthusiasm for life coupled with his sharp sense of humor make him stand out in any crowd. Born in February 1992 of Latino descent, Jon is a handsome and outgoing young man who enjoys competition, especially in sports, though he has to be reminded to keep it in check.

He responds well to authority and to redirection. Academically, Jon is performing on a 5th grade level and is in an ungraded self-contained behavioral classroom. He will need support with academics and to continue receiving weekly therapy that helps address his emotional difficulties brought about by trauma from his past.

Jon is a resilient child who has already overcome many obstacles in life. He is currently thriving in his residential placement, where he receives the attention and care he needs. Jon has great potential and will make even greater gains in an environment of unconditional love and stability.

Legally free for adoption, it is now time for Jon to get a chance at permanency. He will need time to adjust to his new family



and home, and will also look forward to maintaining his connections with birth family members after his adoption. A family who will advocate for educational services, support Jon in therapy and provide encouragement in fulfilling his goals will be the ideal match for him.

To learn more about Jonathan, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

You can send your articles and press releases to Rumbo at: Rumbo@rumbonews.com

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Coalition For a Better Acre Environmental J.O.B.S Training Graduation Day, Friday, March 19, 2004 From 6PM - 8:00PM

At the MIL (Wannalancil Mills), located at 600 Suffolk Street, 1st Floor, in Lowell, MA
For more information, feel free to call me at 978/ 452-7523 ext 809.



Come and meet this year's graduating class.

Opportunity for internships in media industry

The Emma L. Bowen Foundation for Minority Interests in Media's West Coast office is currently accepting applications for five-year paid media internship opportunities in Los Angeles. The mission of the Foundation is to increase minority representation in the media industry by providing multi-year paid internships and scholarships to minority students. Students selected join a distinguished group of Scholars currently working at media companies across the country. Partner companies hire students to work every summer until college graduation providing both an hourly wage and matching dollars towards college expenses. Some internships are year-round opportunities.

To qualify, students must be college-bound minority high school juniors or seniors or college freshmen, have, at minimum, a 3.0 G.P.A., and an interest in varying aspects of the media (business, technical, creative). An essay, grade transcript, two recommendations from a teacher or counselor, and a student picture must accompany the application form. The deadline for applications in Los Angeles is March 31, 2004. All submissions must be postmarked by March 31, 2004. An application is attached. Students may also download an application at www.emmabowenfoundation.com or email nppichardo@mptp.com or kpitaloor@mptp.com or for an application.

New England Civic Ballet performs *Cinderella*



New England Civic Ballet, based in Lawrence, presents Prokofiev's "Cinderella", on March 20 at 2:00 PM and 7:30 PM and March 21 at 2:00 PM. Back row, from the left, Maria Esther Agüero, Gary Mannion, Ashley Fichera. Front row, from the left, Cassandra Boucher, and Michelle Costello.

If the Shoe fits... then it's possible to spend a magical time viewing the classic ballet of Cinderella and her stepsisters, a fairy godmother, a handsome prince, delightful fairies and many more. Many local dancers from throughout the region will be featured in this production.

Theatergoers and ballet fans from across the Merrimack Valley area have discovered the joy and ease-of-access to the high-caliber ballet provided by the New England Civic Ballet's performances at the Rogers Center for the Performing Arts, conveniently located on the grounds of Merrimack College in North Andover, MA.

The company's classics such as The Nutcracker and The Sleeping Beauty have been highly successful and received glowing reviews by attendees.

This season's production of Cinderella is expected to delight ballet fans even further with its costuming, choreography and staging. The Rogers Center provides the highest level of acoustics and comfortable seating for everyone. The location is convenient, parking is free, and the ticket prices are affordable.

The familiar tale of Cinderella allows children and adults to follow the story-line as they delight in the beauty of the dancing.

"Just as 'The Nutcracker' marks the Christmas season, Cinderella is a wonderful story for families of all ages to enjoy this spring," said Phyllis George, co-artistic director of New England Civic Ballet. "This classic story of the triumph of love over adversity, told through the magic of dance and music, uplifts and touches us all."

Adult tickets are \$18 and children under 12 and senior citizens are \$15. Group discounts are available. To purchase tickets or for more information, call (978) 975-0289, or visit NECB studios at 274 South Broadway, Lawrence, MA

Performing cars from Lawrence, Ashley Fichera and Richard McNeil.



BankNorth Gives to NECC's Multi-Media Conference Center

BankNorth has donated \$15,000 toward the building of a Technology Center on Northern Essex Community College's Haverhill Campus.



Shown in photo left to right are David Hartleb, president of Northern Essex Community College, Nicole Andrade, director of community relations, Banknorth and Ron Trombley, Senior Vice President for Retail Banking, Banknorth.

Part of a \$25,000 commitment over two years, the donation will help fund a 350-seat multi-media equipped conference center that will be available for college and community use.

This conference area will open up doors around the world for local businesses, according to Northern Essex President David Hartleb. "Small to mid-sized businesses will be able to communicate directly with all corners of the globe without leaving the Merrimack Valley."

Equipped with videoconferencing, Internet access, and other sound and lighting enhancements, the conference area will be available for rent.

Ron Trombley, Executive Vice President for Retail Banking, Banknorth Massachusetts, said the bank is excited about contributing to a project that will provide such a direct benefit for area businesses. "Our local businesses will be available to interview job candidates, give sales presentations, and discuss business, all without having to travel."

President David Hartleb was inspired to create this center after visiting a similar facility while on a trip to New York City's

Wall Street several years ago with then Haverhill Mayor Jim Rurak. "We visited a facility which offered space of this kind by the hour," said Hartleb. "I couldn't believe how busy it was. People from all over Wall Street were rushing in to use it."

The \$9.5 million Technology Center will be funded by \$7.5 million from the state and \$2 million in private donations from the community.

When completed the center will feature state-of-the-art computer classrooms; network and phototonic (laser-fiber optic) labs; "smart classrooms" designed for teachers from all disciplines who use technology as a teaching tool; instructional facilities for fine and performing arts programs; and the college's Center for Business and Industry.

Construction on the Technology Center began last fall. For more information, visit the construction update on the college's website <http://www.necc.mass.edu/new/Construction/constructionupdate.shtml>. For information on donating to the project, please contact Jean Poth, vice president of Institutional Advancement, 978 556-3624 or jpoth@necc.mass.edu.

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com





CUBAN SANDWICHES

Horario	
Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM
Domingo	1 - 8 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Arte en el Valle



On-going:

HORAS DE CUENTOS LAWRENCE PUBLIC LIBRARY

Main Library:

51 Lawrence St., Lawrence
Sábados, 11:00 AM
Marzo 6, 13, 20, 27

South Lawrence Branch
135 Parker St., So. Lawrence
Viernes, 11:00 AM

Marzo 5, 12, 19, 26

Para más información: 978-682-1727

MARZO

DISCUSIÓN NOCTURNA DE LIBROS

Miércoles, Marzo 3 - 7:15 PM
Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Phyllis Lee Levin's "Edith y Woodrow".
Gratis.

CHILDREN'S BOOK AND ILLUSTRATION

Jueves, Marzo 4 - 7:00 PM
Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Gratis.

MOZART'S REQUIEM

Sábado, Marzo 6 - 8:00 PM
Rogers Center for the Arts

Merrimack College

No. Andover

Presentado por New England Classical
Singers

Boletos: \$20 y \$15. Para más
información: 978-474-6090

J.S. BACH'S CONCERTO FOR HARPSICHORD, FLUTES and STRINGS

Domingo, Marzo 7 - 2:30 PM
Rogers Center for the Arts

Merrimack College

No. Andover

Presentado por The Merrimack Valley
Philharmonic Orchestra. Llame al: 978-
685-3505

READING OF WINNING AND HONORABLE MENTION POEMS

Martes, Marzo 9 - 7:00 PM

Borders Books

At the Loop, Methuen

Presentado por The Robert Frost
Foundation. Para más información, E
mail: frostfoundation@comcast.net or call:
978-725-8828

EDUCATION CONCERT: HANDS ON OPERA

Viernes, Marzo 12 - 10:30 AM
Rogers Center for the Arts

Merrimack College

No. Andover

Una presentación musical de niños
cantando para niños. Presentado por The

Treble Chorus of New England. Para
ordenar boletos llame al: 978-837-5462

GRATIS CONCIERTO DOMINICAL

Domingo, Marzo 14 - 2:00 PM
Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Linda Gray Kelley, The Irish
Washerwoman and Her Gossip.

DISCUSION LITERARIA MATINAL

Lunes, Marzo 15 - 10:30 AM

Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Willard Gaylin's "The Killing of Bonnie
Garland". Gratis.

TALLER DE GENEALOGIA

Martes, Marzo 16 - 7:00 PM

Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Gratis.

LA CENICIENTA

SÁBADO, MARZO 20

2:00 PM Y 7:30 PM

DOMINGO, MARZO 21 - 2:00 PM

Rogers Center for the Arts

Merrimack College

No. Andover

Por The New England Civic Ballet.

Boletos: \$18.00 Adultos, \$15.00 niños y
ancianos. Para más información: 978-
975-0289

GEANEALOGY WORKSHOP

Martes, Marzo 23 - 7:00 PM

Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Gratis.

DISCUSION LITERARIA

Martes, Marzo 23 - 7:30 PM

Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

James Joyce's "Portrait of the Artist as a
Young Man".

TALLER DE GENEALOGIA

Martes, Marzo 30 - 7:00 PM

Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

JOIN THE ESSEX HERITAGE EXPLORERS

The Essex National Heritage Commission is pleased to announce its new Explorers program, designed to encourage residents to enjoy the numerous historic, cultural and natural sites found within the Essex National Heritage Area. Become an explorer, and you will receive a quarterly thematic newsletter chock-full of information on events and places to explore throughout the region as well as invitations to GRATIS regularly scheduled behind the scenes events. For more information about the Explorers Program, visit www.essexheritage.org or call the ENHC at 978-740-0444.

ESOL Classes

Morning classes meet either 2 or 3 days per week
from 9-12 noon

Evening classes meet 2 nights a week
from 6:30-8:30 pm

Adult Learning Center

4 Lake Street

Nashua, NH 03060

(603) 882-9080

Clases de Inglés, Computación y de Negocios Small Business Center - 276 Essex St., Lawrence

Incremente sus oportunidades
y mejore sus ingresos
tomando clases de inglés,
computación y de negocios.

- Clases de inglés.
- Cómo mejorar su crédito.
- Clases de Computación.
- Cómo iniciar un negocio

Nuevo horario de oficina:
Lunes a jueves, 8 AM a 8 PM
Viernes, 8 AM a 6 PM

CEBD - Center for
Entrepreneurship and
Business Development

Llámenos para saber el horario
de clases y de matrícula.

Tel.: (978) 686-2072

Planean Exhibición de Arte Puertorriqueño

La organización Cosecha Borincana está organizando una exhibición de Arte Cultural de la Historia de Puerto Rico. Estamos reclutando artesanos, historiadores y músicos que nos ayuden y nos faciliten obras que hayan hecho, pinturas, artesanías, miniaturas de casas o bohños, para añadirlas a la galería que vamos a exhibir muy pronto.

El comité organizador exhorta a los puertorriqueños que quieran participar y aportar en este maravilloso y prometedor proyecto que se llevará a cabo durante todo el mes de junio de 2004, en Lawrence Heritage State Park de Lawrence, que llamen al (978) 683-6342 ó al (978) 852-3127 y pregunten por Antonia Lugo, coordinadora del evento. Ella le orientará sobre que puede hacer para ayudar. Gracias.

La Secretaria de la Mujer

Tiene el honor de invitarles a la celebración del Día Internacional de la Mujer. Contaremos con la participación de la Sra. Sussy Pola, desde la República Dominicana, y además tendremos la participación de la Sra. Julia Silverio.

El tema a tratar es: La
importancia del Voto de la Mujer.

Domingo, 7 de Marzo 2004

202 Broadway St. Lawrence, MA

3:30 p.m. a 5:00 p.m.

Totalmente Gratis para toda la familia.

Para información comunicarse con:

Diana Severino (978) 685-6829

Auspicio por: La Secretaria de la
Mujer, YWCA of Haverhill and
DeLaMano.

Usted puede encontrar artículos
previamente publicados en nuestra página
del Internet www.Rumbonews.com

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario. Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

Familias interesadas en niños de minorías: Fiesta multicultural de adopciones

Para quienes: Cualquier persona interesada en la adopción de niños de minorías (Afro americanos, latinos y bi-raciales) esta invitada a asistir a la fiesta multicultural de adopciones. Los futuros padres adoptivos pueden ser de cualquier edad (mínimo 21 años), solteros, casados o en unión libre. Pueden rentar o ser dueño de casa, y tener cualquier nivel de ingresos, con tal de que sean capaces de mantener un niño.

Qué: Una actividad informal para futuros padres adoptivos, para aprender acerca de la adopción de niños en "foster care". Personas solteras y parejas tendrán la oportunidad de conocer trabajadores sociales y niños de minorías que están en espera de hogares permanentes. Además de información sobre adopción, se han planeado actividades, recreación y juegos para que toda la familia disfrute.

Cuando: El domingo, 7 de marzo del 2004, de 1:00 a 4:00 p.m.

Donde: En el Simmons College, William J. Holmes Sports Center, Boston, Mass

Para confirmar la asistencia: Llame en

español a MARE al 617-542-3678 ó 1-800-882-1176

La agencia Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) estará celebrando una fiesta multicultural de adopciones para familias interesadas en adoptar niños de minorías. Futuros padres adoptivos están invitados a conocer trabajadores sociales de adopción y niños de minorías que están buscando hogares afectivos permanentes. Más del 50% de los niños en "foster care" son niños de minorías y estos niños tienden a esperar más tiempo por familias. La admisión al evento es gratuita y el personal de MARE y trabajadores sociales estarán allí para responder preguntas. Un refrigerio será también servido.

MARE es una organización privada, sin ánimo de lucro, que existe con el propósito de encontrar "un lugar llamado HOGAR" para NIÑOS con necesidades especiales, grupos de hermanos y niños que tradicionalmente son difíciles de colocar. Esto lo hacemos reclutando, educando, apoyando y abogando por las FAMILIAS a través del proceso de adopción.

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Jonathan

"¡Yo soy un fanático de los deportes! A mí me gusta ver jugar mis equipos favoritos – los Red Sox, Patriots y Bruins. Tal vez algún día yo pueda jugar béisbol profesionalmente."

Por Milton L. Ortiz

Jonathan es atlético, activo y divertido. Su entusiasmo por la vida, unido con su maravilloso sentido del humor, le hacen sobresalir en cualquier lugar. Jon nació en febrero de 1992, de descendencia latina y es un jovencito buen mozo y fácil de llevar, que disfruta la competencia, especialmente en los deportes, aunque necesita que se le recuerde mantenerse calmado.

El responde bien a la autoridad y a la redirección. Académicamente, Jon está en quinto grado y está en un salón de autocontrol del comportamiento sin grados. El necesitará apoyo en sus estudios y para continuar recibiendo terapia semanal, la que le ayuda a enfrentar sus necesidades emocionales, resultado de traumas de su pasado.

Jon es un niño resistente que ha se ha sobrepuesto a muchos obstáculos en la vida. Actualmente, está respondiendo bien en su hogar residencial, en el que recibe la atención y el cuidado que necesita. Jon tiene mucho potencial y logrará aún mucho más en un ambiente de amor incondicional y estabilidad.

Legalmente libre para la adopción, es tiempo ahora para Jon tener la oportunidad de un hogar permanente. El va a necesitar tiempo para ajustarse a su nueva familia y hogar, y también busca seguir en contacto con los miembros de su familia biológica



después de la adopción. Una familia que abogue por los servicios educativos, apoye a Jon en terapia y le estimulen a alcanzar sus metas, será lo ideal para él.

Usted puede ayudarle a Jonathan a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

The Parent Information Center Volunteer Advocates for Special Education Program

March 25, 2004—June 10, 2004
Thursday Evenings 4:30 pm— 8:30 pm
Boscawen, NH

PIC is offering a free 12-week (48 hour) course to people who are interested in becoming volunteer advocates to help parents who have children with educational disabilities.

Participants will learn:

- federal and state special education laws (emphasis on reauthorization of IDEA)
- steps in the special education process
- effective parent/professional communication
- how to build strong parent/school partnerships
- disability awareness

Not only will participants learn the skills necessary to help and support other parents, but they will also learn to be better advocates for their own children.

For more information and to apply, contact PIC
(603) 224-7005 or
(800) 947-7005
www.parentinformationcenter.org



Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Clases de Preparación para el GED Gratis

No pierda tiempo. Llame hoy mismo.

Tenemos plazas para las clases de preparación para tomar los exámenes de la equivalencia de escuela secundaria en inglés.

Programa Diurno

De 9:00 a.m. a 11:30 a.m. ó
de 12:00 p.m. a 2:00 p.m.

Programa Nocturno

Martes y jueves
de 6:00 a 9:00 p.m.

Llámenos al: **Adult Learning Center**
243 So. Broadway, Lawrence, MA 01843
Teléfono (978) 975-5917 Ext. 10

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bilingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

Do you need help?

Parents Helping Parents- Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in this area.

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica
3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor

Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978) 975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537
Misa: 11:30 a.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor

34 Hurd St., (978) 458-4062
Pastor: Rev. Israel Lozano
Domingos: 12:30 P.M.

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Kindness and Care for Animals

"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



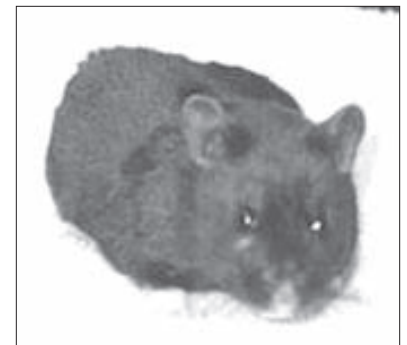
Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Freckles: La razón por la que Freckles está en el refugio es porque sus dueños tienen muchas mascotas y aunque es un poco nerviosa con las personas, requiere cantidad de atención. Como a cualquier conejo, a ella le gusta pasar algún tiempo fuera de la jaula y no está acostumbrada a que la carguen, por lo que necesita un espacio grande para explorar y adultos a su alrededor o niños mayores que la vigilen.



Elephant: De sexo masculino y 5 meses de edad, este cariñoso hamster es muy cariñoso y juguetón. El sería un gran compañero para sus niños siempre que éstos sepan que los hamsters son animales que desarrollan su actividad durante la noche y que si los despiertan de día cuando están durmiendo, pueden morder.



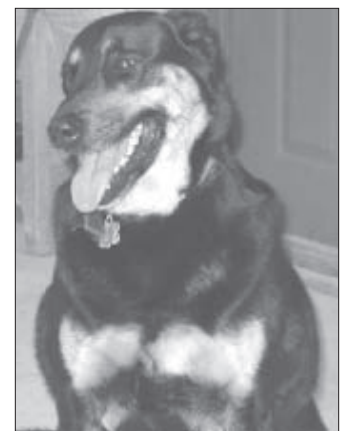
Teddy Washington: Con 6 años y de color negro, Teddy Washington es un gato más grande que lo usual, aunque tiene la rudeza del gato acostumbrado a vivir fuera, es lo suficientemente delicado para conquistar su corazón. Venga al refugio y compruébelo.



Fiona: Fiona tiene 10 años de edad aproximadamente y se lleva muy bien tanto con gatos como con perros. Ella es adorable y le gustaría estar sentada en sus piernas el mayor tiempo posible. Es muy sociable y le gusta recibir a las personas en la puerta y está buscando que usted le abra las suyas.



Peter: Mezcla de labrador y 4 años de edad, vivía con otro perro y dos gatos y se llevaba muy bien con ellos, además de dos niños de 3 y 1-1/2 años de edad, de los cuales disfrutaba su compañía. Sus dueños se mudan y no pueden llevarlo con ellos, por lo que están buscando un hogar para él.



Tripitz: Con mezcla de pastor alemán y sólo 5 años de edad es el causante de la alergia que sufre el nene de sus amos, por lo que ahora está en el refugio. El es un poco tímido y está en busca de un hogar con niños grandes o adultos solamente, donde reciba cantidad de atención. Tripitz es muy goloso y necesita una dieta supervisada y ejercicio diario., así es que si usted es una persona que corre o camina diariamente, él puede ser su compañero ideal.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Bilingual RNs, MDs and Pharmacists

are in High Demand in Massachusetts and other States. Let Romero Transitions search for you. Contact Sam Romero of Romero Transitions, the unique bilingual, bicultural healthcare recruiter.

Toll Free: 1-866-766-8726
Fax: 781-321-1449
Email: RTBIZ@comcast.net

www.romerotransitions.com

Write to us at:

Rumbo@Rumbonews.com



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Envíenos sus avisos para la página social a través de nuestra dirección electrónica:
Rumbo@rumbonews.com

Lawrence Police Academy applications available

The Lawrence Police Department is currently accepting applications for the 2004 Citizens' Police Academy. Classes will begin in March 2004.

The CPA is an 11-week orientation for the public of the functions of the Lawrence Police Department. Classes include police response to emergencies, domestic violence, first aid, specialized units and a basic understanding of Massachusetts criminal and motor vehicle law. Upon successful completion students may be eligible for a ride along with police officers in the field.

Who can apply? Anyone 18 years or older
Where is it held? Lawrence Police Substation, 66 Parker St.

Note: each candidate must complete a background check (CORI) and anyone accepted must be able to commit to class schedule to receive certificate.

Anyone interested can contact Community Services Officer Ryan Shafer, Mon-Fri between 8am-4pm at (978) 794-5900 ext. 590. Applications are also available at the Community Police Substation, 66 Parker St., Lawrence.

YWCA Recruits Women's Health Peer Leaders

The Women's Health Advocacy Services program at the YWCA of Greater Lawrence is currently recruiting women from all areas of northeastern, Mass, to become Peer Leaders for a newly-funded Peer Education Program. The next Peer Leader training will be held in April of 2004.

We are looking for highly motivated, outspoken, energetic women to train on the topics of women's health and preventive practices. These women, in turn, will hold informative sessions for other women in their community.

Candidates must be eager to learn and be available to attend an all-day training.

They must also be willing to work independently and have good organizational skills. We encourage women from various ethnic groups to apply. Bilingual candidate are preferred. Peer Leaders will receive a stipend for their efforts.

For more information on how to become a Peer Leader, please call Minerva Grullón at the YWCA of Greater Lawrence at (978) 687-0331 Ext. 48.

This project is made possible through a contract with Women's Health Network, a sub-division of the Massachusetts Department of Public Health.

Attention Veterans

World War II Veterans who earned the Combat Infantry Badge (CIB) or the Combat Medical Badge (CMB) are eligible to receive the Bronze Star Medam (BSM).

Contact Veterans Services at (978- 794-5846 for a form to request the BSM.

Daniel Lannon, Director

PAT BENNETT REALTY

Lawrence

¡Oportunidad de negocio!

Casa estilo Cape de 2 habitaciones con ¾ sótano terminado. Patio cercado, 2 entradas para auto. Tiene 2 lotes de 3,000 pies cuadrados donde puede construirse.



\$205,000

Vendedor motivado. No espere.

Pat Bennett Realty

Llame gratis 1-877-375-6215

YMCA's 13th Annual Sports & Leisure Auction

Set for Saturday, March 6, 2004, the Merrimack Valley YMCA, will hold its 13th Annual 'Sports & Leisure Auction'. The Auction will feature such items as ski weekend packages, vacations, golf trips, signed sports memorabilia, furniture, computers, fine jewelry, and romantic get-away weekend packages.

6:00 pm Silent Auction - Over 100 items
8:00 pm Live Auction - Over 50 items

The Auction will take place at the Wyndham Andover Hotel. Proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program.

Last year the Auction raised nearly \$90,000 in support of this fund. Tickets are \$40 per person, and \$350 per table of 10.

Purchase at Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence or call (978) 686-6191. Further Info: For more information, contact Elizabeth Covino at (978) 725-6681.

Find us in the Internet at www.rumbonews.com

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Bastón y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Bastón cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Bastón, el auto debe estar registrado en Lawrence. Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial Ryan Shafer a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS MASSHIGHWAY

NOTICE OF A PUBLIC HEARING

A Design Public Hearing will be held by MassHighway to discuss the proposed rehabilitation of the Duck Bridge in the City of Lawrence, MA.

WHERE: City Council Chamber, City Hall, 200 Common Street Lawrence, MA 01840

WHEN: Wednesday, April 15, 2004 at 7:00 P.M.

PURPOSE: The purpose of this hearing is to provide the public with the opportunity to become fully acquainted with the proposed bridge project. All views and comments made at the hearing will be reviewed and considered to the maximum extent possible.

PROPOSAL: The proposed project consists of the rehabilitation of the Duck Bridge, which carries Union Street, over the Merrimack River in the City of Lawrence.

A secure right-of-way is necessary for this project. Acquisitions in fee and permanent or temporary easements may be required. The City of Lawrence is responsible for acquiring all necessary rights in private and public lands. MassHighway's policy regarding land acquisitions will be discussed at the hearing.

Written views received by MassHighway subsequent to the date of this notice and up to five (5) days prior to the date of the hearing shall be displayed for public inspection and copying at the time and date listed above.

Written statements and other exhibits in place of, or in addition to, oral statements made at the Public Hearing regarding the proposed undertaking are to be submitted to Thomas F. Broderick, P.E., Chief Engineer, Massachusetts Highway Department, 10 Park Plaza, Boston, MA 02116. Such submissions will also be accepted at the hearing. The final date for receipt of these statements and exhibits will be ten (10) days after this Public Hearing.

Plans will be on display one half-hour before the hearing begins, with an engineer in attendance to answer questions regarding this project.

JOHN COGLIANO
THOMAS F. BRODERICK, P.E.
COMMISSIONER
CHIEF ENGINEER

Boston, Massachusetts

You're older, wiser and more likely to get colon cancer.

If you're 50 or over, you need to get checked for colon cancer.



cancer.org
800-ACS-2345

Irish Breakfast at the Claddagh Pub



Mayor Michael J. Sullivan and David Burke share a moment during the breakfast celebrating Irish Heritage Month.



Bill Sullivan, President of the Loyal Order of the Hibernians and Mayor Michael J. Sullivan (no relation).



"Nuns pray for Michael Sullivan," said David Burke when we were going to take this picture. They are Sister Timothy Marie Hogan, Sister Rosaleen and Sister Sheila Marie Buckley.



At left, Lawrence Police Deputy Chief Stanley Bachta welcomed Connie and Joseph Carroll.



Below, the staff at the Claddagh Pub who made the breakfast possible, David Hoffman, "Popy" Jimmy Kearney and Sandy Pedrick.



Michael R. Sweeney, vice chair of the School Committee, brought along his daughter Gwendolyn Dominique who will be turning two years of age at the end of this month.

See the list of upcoming events during the month of March celebrating Irish Heritage Month on page 20.

Nueva exhibición en el Essex Art Center de Lawrence



A la izquierda: "Blondie" de Ri Anderson de la serie Wigs, inkjet print, 2002. Gary Duehr, #2, de la serie "Monumentos Momentáneo", fotografía digital, 2002.

Elizabeth Awalt
Gail Boyajian
Laurel Hughes
Tamara Krendel
Linda Price-Sneddon

Finned & Feathered

Interpretaciones de pájaros y peces en una variedad de medios celebrando el Mes de la Historia de la Mujer.

Febrero 27 a abril 9, 2004

En la Galería

Elizabeth A. Beland:
Una exhibición de fotografías de Ri Anderson y Gary Duehr

Recepción de apertura el viernes, 27 de febrero, de 5 a 7 p.m.

El Essex Art Center está localizado en el 56 de Island St., Lawrence. Teléfono (978) 685-2343.

El horario de la galería es: De martes a jueves, 10-7:30; los viernes, 10-5:30; y los sábados, 10-2 (cerrado el sábado 10 de abril) Accesible a sillas de ruedas y gratis para el público.